



# 為金融增值 MAIS VALIA FINANCEIRA



## 專訪 ENTREVISTA

經濟財政司司長梁維特期望澳門在中國與葡萄牙關係中擔當更關鍵的角色，又稱將會推出新措施支持中小企

Lionel Leong quer Macau a dar cartas nas relações China-Portugal.  
Secretário para a Economia e Finanças promete novas medidas para PME

4-8

## 專題 DOSSIER

區塊鏈技術革新各行各業  
Tecnologia *blockchain*  
vai mudar Macau

11-16

經濟型酒店湧現  
Mais hotéis *low cost*

17-18



免費訂閱電子版  
Subscreva grátis  
EPAPER



思路  
ROTA DE IDEIAS



JOSÉ KALIENGUE

觀點 OPINIÃO

## 升升降降

### Um para baixo, um para cima

我們至少每個季度都會聽到關於安哥拉經濟的報告或預測，現在則更加頻繁。不過，這些報告幾乎全部都是由很少人能理解的數據構成。有人說經濟會萎縮百分之X，其他人則持相反意見，預期經濟增長，這看起來就像一場比賽。評級機構劃分的BB、BB+、AB之類的評級沒有甚麼幫助。有人指出「垃圾」評級，但是不知道要如何劃分垃圾難聞的程度。經濟學家的用語不太能夠激

起大家的興趣。人們感興趣的是衣食住行、教育、藥物和水電費用。對於普通人來說，這些憂慮不能簡單地用「增長百分之一」或「減少百分之一點五」來概括。技術人員和政治家有必要重新組織一下這些經濟用語，以更加「人性」的方式說話。人們都擅長算賬，日日都要精打細算。他們想知道的只是產品具體的價格和每日匯率。麵包多少錢一個？

安哥拉報章《O País》總編輯



Trimestralmente, ao menos, embora agora com mais frequência, vamos ouvindo falar sobre relatórios ou previsões para a economia angolana. Quase tudo em números que pouca gente entende. Uns dizem que a economia vai contrair X por cento, outros dizem que vai crescer. Parece um jogo. As agências de rating também não ajudam muito com as suas classificações com letras, BB, BB+, AB, etc., ou coisa que o valha. Depois alguns dizem que é lixo, só não sei como se classifica o grau de mau cheiro do lixo. Tudo linguagem de economista que a poucos interessa. O que interessa às pessoas é o que podem levar à mesa todos os dias, é o que podem vestir todos os dias,

é como se podem deslocar todos os dias de um lugar a outro, quanto custa a educação, os medicamentos, a electricidade e a água, a habitação. Estas preocupações, para o cidadão comum, não podem ser resumidas numa simples “subida de um por cento” ou descida de “um e meio por cento”. É preciso que técnicos e políticos descodifiquem a linguagem e passem a falar em termos mais “humanos”. Os cidadãos sabem bem-fazer contas, fazem-nas todos os dias. Só precisam de saber do preço concreto dos produtos e do valor do seu dinheiro a cada dia. O pão é quanto?

Diretor do jornal *O País*,  
Angola

## 朝美歷史對話中的中國影子

### A influência chinesa no encontro histórico entre os EUA e a Coreia do Norte



陳思賢 DAVID CHAN

朝鮮最高領導人金正恩於當地時間10日下午飛抵新加坡樟宜機場，但金正恩卻是從一架中國國航客機內走出來的，這引發關注，有報導稱中國國際航空公司的CA112航班於當天凌晨從北京起飛，抵達朝鮮平壤之後又飛往北京，但在臨近北京之際，該班航班號突然變為CA61，隨後改飛往新加坡；為了保證安全，這架飛機大部分都在中國領空飛行，南海一段也在中國可控的安全範圍內，和原本的朝鮮領導人專機「蒼鷹一號」則作為煙霧彈直接從海上飛往新加坡。另外，金正恩專用的運輸機飛往廣州短暫停留之後再前往新加坡的。朝鮮從中國借了一架飛機前往新加坡，讓外界始料不及，但這卻是一個很有意思的

細節，說明金正恩如之前公開宣稱的那樣：一直積極對中間通朝鮮半島局勢的最新變化，而且中國也提供了積極的支援和幫助。這也顯示中國正在幕後積極發揮對朝鮮半島的影響力，中國出局論再一次被掌摑。與文在寅積極充當和平信使角色不同，中國更多是在幕後發揮作用。該談的基本上兩次的見面都談過了，中國確實不應該在檯面上過多參與朝鮮問題，從經濟角度說，一旦朝鮮完全棄核，隨伴的便是協議上的巨額經濟援助，但特朗普上周已宣稱對朝鮮經的援助應該由韓國、日本和中國承擔，地理上太遙遠的美國沒有必要支付，特朗普還是一如既往的奉行美國優先政策，拿走好處但拒絕掏錢，這明顯是特朗普又想賴賬了，前段時間他還信

誓旦旦的保證如果朝鮮棄核美國就會讓朝鮮變得很富有。往後的談判，韓國肯定會介入，這個大包袱就由韓國來背好了，對韓國來說是花錢買平安，花這個錢也算是值得的，不過，中國卻不可能像美國那樣公開耍流氓賴賬，但可在幕後運轉，這樣既維持國家利益，也避免了要為特朗普買單。

有說如果中國不參加會談就會被朝鮮出賣，但朝鮮為什麼要出賣中國呢？在半島上中國有什麼利益可以讓他們出賣的呢？借出國家領導人的外訪專機、派出軍機護航，讓金正恩平安到新加坡會特朗普的事才是中國一直希望東北亞能有和平的氛圍，一旦朝鮮國家正常化，中國就能正常地和朝鮮做生意，沒有必要憂心其他問題。

líder norte-coreano, Kim Jong-un, aterrou na tarde de dia 10 no aeroporto de Changi em Singapura. No entanto, o aspeto que recebeu mais atenção neste acontecimento foi o voo de uma companhia aérea chinesa que transportou Kim Jong-un. Segundo o que foi noticiado, o voo número CA112 da Air China saiu de Pequim ainda de madrugada e aterrou em Pyeongyang, para logo de seguida partir outra vez para a capital chinesa. Porém, antes de chegar a Pequim, este mudou de número para CA61 e voou em direção a Singapura. De forma a garantir total segurança, o avião passou grande parte da viagem em espaço aéreo chinês e numa parte do espaço aéreo do Mar do Sul da China controlado pela China. O avião privado de Kim Jong-un, “Chammae-1”, originalmente noticiado como aquele que transportaria o líder norte-coreano, voou como planeado em direção a Singapura como mecanismo de distração, fazendo ainda uma curta paragem em Cantão antes do destino final. O facto de a Coreia do Norte ter pedido um avião à China para voar para Singapura surpreendeu o mundo. No entanto é importante notar que tal

ação apenas vai ao encontro daquilo que Kim Jong-un tem vindo a afirmar: A Coreia do Norte tem mantido a China a par de todas as alterações e acontecimentos na península coreana, recebendo em troca apoio e ajuda chinesa, mostrando que o país está a ter uma grande influência na questão coreana.

Ao contrário do presidente sul-coreano, Moon Jaein, que assume um papel de mensageiro da paz, a China assume uma função maioritariamente de “bastidores”. Os assuntos a serem abordados já foram discutidos. A China não se deve envolver, diretamente na questão coreana, todavia, de um ponto de vista económico, caso a Coreia do Norte elimine por completo as armas nucleares, a China poderá oferecer uma larga ajuda económica como acordado. Trump já havia afirmado na semana passada que qualquer ajuda financeira à Coreia do Norte deverá vir apenas da Coreia do Sul, Japão e China, e que os EUA, devido a uma maior distância geográfica, não se deveriam envolver. Trump continua assim a seguir políticas que colocam sempre os EUA em primeiro lugar, procurando benefícios, mas recusando acarretar qualquer custo, mostrando

que o mesmo está disposto a voltar com a palavra atrás, pois, há uns tempos, o mesmo prometeu ajudar a enriquecer a Coreia do Norte caso o país abandonasse as armas nucleares. Em negociações futuras, a Coreia do Sul irá estar envolvida, e esta irá com certeza estar disposta a assumir este peso, pois para o país é apenas um pequeno preço a pagar pela tão desejada paz. Porém, a China, ao contrário dos EUA, não irá abdicar das promessas. Ela irá sim, continuar a assumir o papel de “bastidores”, salvaguardando os seus interesses a nível nacional e, ao mesmo tempo, evitando “pagar a conta” dos EUA. Na opinião de alguns, se a China não se envolvesse nestes diálogos, sofreria a traição da Coreia do Norte. Mas por que razão faria a Coreia uma coisa dessas? Como poderia a Coreia do Norte beneficiar de tal ação? O emprestar de aviões e forças militares para que Kim Jong-un conseguisse chegar em segurança a Singapura apenas refletem o ambiente pacífico que a China sempre promoveu no Nordeste asiático. Mal a situação na Coreia do Norte se normalize, a China poderá negociar com o país normalmente, sem necessidade de se preocupar com outros problemas.

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 泡菜與刀叉 Kimchi de faca e garfo

**韓**國人說，當對方尚未想到給自己年糕前，「不要先喝泡菜湯」。這句諺語既體現了韓式餐桌禮儀，也勸誡人們不要自作多情。特朗普有朝一日與金正恩在平壤共晉午餐時，肯定會有機會從古老豐富的朝鮮文化中學習這些禮儀。當然，如果金正恩訪問華盛頓，他也可以領略到用刀叉吃快餐的精彩。說到底，這兩位領袖和兩國人民在發展這段全新而令人驚訝的關係上，還有很長的路要走。由於雙方分歧明確，這個星期的特金會堪比1971年尼克遜會晤毛澤東的中國之行。如果當時是一場乒乓外交，現在就有洛文 (Dennis Rodman) 外交。這位金正恩 (他自己是NBA球迷) 的「朋友」最近訪

問平壤時，向對方贈送特朗普的著作《交易的藝術》，朝鮮領袖將會是這本書的好讀者。不過，這些戰略書籍的鼻祖是《孫子兵法》，該書約於二千五百年前寫成，講述戰爭的藝術，但戰爭的藝術也可以是和平的藝術。

對懷疑論者或憤世嫉俗的人來說，特金會的意義並不現實、不切實際，但亞洲的新聞界卻已展現微笑。一名年約65歲的資深傳媒人知道，這次是和解的好機會。他在韓戰結束那年出生，夢想祖國恢復日佔之前的統一和獨立。這位鬍鬚薄薄的偉大韓國記者眼神充滿希望，除了相信就別無選擇，就算要用刀叉來喝泡菜湯，他也在所不辭。 ▽

“**N**ão comas a sopa de kimchi primeiro”. O provérbio coreano serve não apenas para ilustrar a boa etiqueta à mesa, mas também para desaconselhar ter por garantido algo que está apenas no plano das intenções. Quando Donald Trump for almoçar com Kim Jong-un a Pyongyang, certamente que terá a oportunidade de aprender esta e outras boas maneiras da rica e milenar cultura coreana. Tal como quando Kim se deslocar a Washington poderá inteirar-se da arte de comer comida rápida de faca e garfo. No fundo, abre-se um longo caminho para uma nova e, potencialmente, surpreendente relação não apenas entre os dois líderes como entre os povos.

Com as devidas diferenças, o que se passou esta semana poderia ser visto como algo, simbolicamente análogo à visita de Nixon à China em 1972, quando se encontrou com Mao. Se na altura tivemos a diplomacia do ping pong, que precedeu a aproximação histórica dos EUA com a China popular, agora tivemos a diplomacia Dennis

Rodman, “amigo” de Kim (ele próprio fã da NBA) que, numa das últimas visitas a Pyongyang, entregou a Kim uma cópia da obra-prima de Trump: The Art of Deal. E o líder norte-coreano terá sido um bom estudioso do manual. Mas o livro dos livros sobre estratégia foi escrito em chinês há 2500 anos por Sun Tzu. A Arte da Guerra, que também pode ser a arte da paz.

O encontro entre Kim e Trump na cidade-estado teve contornos surreais ou irrealis para os mais cépticos ou cínicos, mas na sala de imprensa - maioritariamente oriental - os sorrisos esboçaram-se. Do alto dos seus 65 anos Park sabe que esta é a grande oportunidade para a reconciliação. Nasceu no ano em que a Guerra da Coreia terminou e sonha um dia ver o seu país uno e independente como nos tempos dos seus avós, antes da ocupação japonesa. Este grande repórter sul-coreano - de barba esbranquiçada rarefeita e olhos rasgados de esperança - não tem outro remédio a não ser acreditar. Nem que para isso seja preciso comer sopa de kimchi de faca e garfo. ▽



### 對焦 REGISTOS

#### 媒介即訊息

#### O meio e a mensagem

麥克魯漢 (Herbert Marshall McLuhan) 1964年創造「媒介即訊息」一說，打開大眾媒體研究新景象。媒介是重要的元素，不僅是轉移載體，我們由此理解周圍環境。在F1維修大樓的新聞中心，數百名記者見證著之前還被視為脫離現實和離奇的歷史時刻，他們忙著包裝內容，甚至互相採訪。

Marshall McLuhan cunhou a frase “o meio é a mensagem” em 1964, dando início a uma nova era nos estudos sobre a comunicação de massas. O meio é assim um elemento importante e não apenas um veículo de transmissão. Mas por meio também podemos entender o ambiente. Aqui no centro de imprensa, no edifício da Fórmula 1, centenas de jornalistas testemunhavam um acontecimento histórico que ainda há pouco tempo seria visto como irreal ou surreal. No armazém das notícias, são empacotados conteúdos, numa câmara de eco em que jornalistas se entrevistam uns aos outros.

專訪 ENTREVISTA

# 「期望葡萄牙之行推進澳門中葡平台建設」 “Espero que a visita promova plataforma de serviços financeiros entre China e Portugal”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

**經濟財政司司長梁維特即將出訪葡萄牙和巴西，聚焦金融服務、支援中小企和鼓勵青年創業。**

梁維特將於6月19至26日訪問葡萄牙和巴西，期望強化澳門作為中國與葡語國家金融和商業平台的角色。與此同時，全國政協副主席何厚鏞亦會在6月21和22日率團訪問里斯本。

梁維特接受本報書面訪問時稱，政府銳意發展金融業，希望藉此增加澳門的附加價值。他同時承諾採取各項措施支援中小企業。展望將來，政府的重點計劃包括建立信用保險制度和推動在粵港澳大灣區實施檢驗前置制度。

**- 你將會率團訪問葡萄牙和巴西，代表團會有甚麼成員？**

**梁：**是次代表團一行約60人，成員包括政府機構、商會、金融機構及業務與葡語國家有聯繫的企業代表組成。其中，金融元素是這次行程的一個特點，本澳多家金融機構的負責人都有參與。

在葡萄牙行程中，我們也邀請了有約40位來自中國內地的政府機構高層領導、大型金融機構負責人及代表，與我們一起出席「中國與葡語國家企業經貿合作洽談會—里斯本—2018」，以及到葡萄牙相關單位進行考察訪問。

此外，澳門中國企業協會也組織了逾20人的代表團一同到里斯本參會。

**- 此行主要目的是甚麼？**

**梁：**本次行程將參與「中國與葡語國家企業經貿合作洽談會—里斯本—2018」。按目前之信息，本澳的機構和企業都在洽談會期間簽署一系列的合作文件，內容包括金融、投資、青創、商貿、消費者保護等多個領域。

期間，也將出席在里斯本舉行的中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）成立十五週年專題活動。

同時，為進一步加強與巴西在經貿服務、青創及食品貿易等方面的發展，在完成葡萄牙的活動後，將前往巴西巴西利亞及里約到訪當地政府機構及參觀企業。

另一個重點是，向葡語國家介紹本澳的最新發展情況，尤其是澳門正迎來粵港澳大灣區等重大的區域合作新機遇。當然，通過澳門促進「一帶一路」與葡語國家的對接，也是我們重要的工作內容。

**- 你在葡萄牙將會與甚麼官員見面、參與甚麼活動和探討哪些議題？**

**梁：**在葡萄牙期間將進行多個拜訪及參觀企業環節，主要探討經貿、金融範疇的議題。

**- 你期望今次的葡萄牙之行會有何收穫？這次訪問對澳門有何重要意義？**

**梁：**今次葡萄牙之行，期望對推進澳門中葡平台建設起著積極正面的作用，尤其是可促進中葡金融服務平台的建設，讓更多與會者可以了解澳門這方面的優勢，並配合打造葡語國家人民幣清算中心，發展融資租賃及財富管理等本澳特色金融業務的發展需要，進一步加強對接合作。

此外，本澳的機構和企業在行程中將簽署一系列的合作文件，標誌著多個合作項目的啟動和落實，為增強澳門的中葡平台功能提供新的動能。

**- 你曾在接受澳廣視訪問時稱，澳門可以成為聯繫中國與葡語國家的金融樞紐，在這次訪問期間和短期內，你計劃採取甚麼措施向這個目標進發？**

**梁：**早於2015年8月，澳門人民幣業務清算行（即中國銀行澳門分行）已獲中國人民銀行批准為葡語國家銀行提供貨物及服務貿易的人民幣清算服務，且澳門人民幣實時清算系統已於2016年3月上線運行，均為澳門打造「中國與葡語國家人民幣清算中心」提供了發展基礎。

近期工作上，為推動澳門成為葡語國家人民幣清算中心，澳門金融管理局除透過澳門銀行公會，推動在澳門的中資銀行與葡資銀行借助其銀行集團的資源開展客戶疏理外，也爭取將內地銀行集團內的中葡業務歸集至澳門分支機構集中辦理，並正與澳門人民幣清算行探討加強澳門市場人民幣資金的流動性等。為進一步落實上述工作，澳門金融管理局已於今年1月赴葡萄牙拜會了葡萄牙中央銀行、葡萄牙儲蓄信貸銀行及葡萄牙銀行公會，介紹了澳門特區的經濟狀況及特色金融政策，並商談了日後的合作事宜。

**- 這些工作能為未來帶來甚麼？**

**梁：**長遠而言，基於人民幣已被納入國際貨幣基金組織的特別提款權籃子貨幣，預見各國央行及機構投資者中長期將增持人民幣資產。因此，特區政府將積極推

動葡語國家的中央銀行、大型金融機構參與人民幣的金融業務，一方面既可以滿足葡語國家與中國經貿的實質需要，另一方面更可加強澳門金融業務的延伸，以進一步鞏固澳門作為中國與葡語國家間的金融服務平台。

國家商務部高燕副部長日前在澳門表示，將繼續支持澳門強化與葡語國家的聯繫，發揮好澳門平台的作用，推動澳門成為葡語國家深入參與「一帶一路」建設的橋樑，讓澳門和更多葡語國家成為「一帶一路」的建設參與者、貢獻者和受益者。

因此，「一帶一路」與「中葡商貿平台」的對接，將是這次行程以至我們未來一系列工作的關鍵詞。

**- 有專家建議澳門成為中國與葡語國家貿易的商業仲裁中心，你同意嗎？為了讓澳門在這個領域扮演重要的角色，政府正在和計劃採取甚麼措施？**

**梁：**為推動澳門成為中國與葡語國家商貿爭議仲裁中心，澳門特別行政區政府正逐步完善現有的法律法規，建議引入較為簡單且與國際接軌的仲裁制度。有關《仲裁法》法律草案已由行政會於2018年5月完成討論，有待立法會審議。

除完善軟件外，特區政府亦透過不同的渠道推進有關的工作。其中於2017年10月貿促局主辦的「澳門國際貿易投資展覽會」，舉行「葡語國家商機」系列——「中國與葡語國家經貿投資暨爭議解決」研討會。而2018年將繼續舉辦商業仲裁的系列活動。

**- 澳門要加強關注中小企發展，可以做甚麼讓更多中小企和初創企業參與中國與葡**



**Serviços financeiros, apoio a PME e promoção do empreendedorismo jovem estão no centro da agenda da visita de Lionel Leong a Portugal e ao Brasil**

O Secretário para Economia inicia na próxima semana visitas a Portugal e ao Brasil entre 19 e 26 de junho, nas quais vai procurar elevar o papel de Macau como plataforma financeira e empresarial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Paralelamente estará em Lisboa, nos dias 21 e 22, uma missão liderada por Edmund Ho, Vice Presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês.

Em entrevista por escrito ao PLATAFORMA, Lionel Leong afirma a aposta forte na criação de mais valias através de serviços financeiros, ao mesmo tempo que promete várias medidas de apoio às Pequenas e Médias Empresas (PME). Em cima da mesa também estão a criação de um sistema de seguro de crédito à

exportação e um mecanismo de inspeção prévia para entrada de produtos na zona da Grande Baía.

**- Qual o perfil da delegação que vai liderar nas visitas a Portugal e ao Brasil?**

**Lionel Leong:** A comitiva será constituída por aproximadamente 60 pessoas. Entre estes estarão membros do Governo, de instituições comerciais e financeiras e representantes de empresas presentes em países lusófonos. Um dos objetivos principais desta visita está ligado à área financeira, por isso estão envolvidos representantes de várias instituições financeiras de Macau.

Para nos acompanharem na visita a Portugal, convidámos também um grupo de aproximadamente 40 membros governamentais e representantes de instituições financeiras da China continental. Irão assim connosco participar no “Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa – Lisboa 2018” e acompanharnos no resto da visita.

Por último, a Companhia de Engenharia e de Construção da China (Macau) enviará também uma delegação de 20 membros a Lisboa para participar neste encontro.

**- Qual o principal objetivo desta visita oficial?**

**L.L.** - A visita tem como principal finalidade a participação no “Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa – Lisboa 2018”. Várias instituições e empresas de Macau irão durante este encontro assinar uma série de documentos de cooperação nas mais variadas áreas, ligados tanto à indústria financeira, ao investimento e ao empreendedorismo jovem, como também ao comércio, consumo e proteção do consumidor.

Durante esta estadia em Portugal, iremos também estar presentes na celebração do 15º aniversário do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) que irá ter lugar em Lisboa.

De forma a reforçar o desenvolvimento de relações com serviços comerciais,

empreendedorismo jovem e comércio alimentar do Brasil, depois das atividades marcadas em Portugal, a delegação visitará instituições governamentais e empresas nas cidades brasileiras de Brasília e Rio de Janeiro.

Outro dos focos principais desta visita será a apresentação de todos os desenvolvimentos recentes em Macau aos restantes países lusófonos, principalmente para salientar as novas oportunidades de cooperação que estão a nascer em Macau com o projeto da Grande Baía. E, claro, promover o envolvimento de países lusófonos na Iniciativa “Uma Faixa Uma Rota” é também um dos nossos principais objetivos.

**- Com quem se irá encontrar em Portugal, em que atividades participará e quais os temas que serão discutidos?**

**LL** - Irei reunir-me com membros de várias áreas, mas iremos focar-nos em discutir sobretudo assuntos ligados à área económica, comercial e financeira.

**Quais os frutos que espera ver nascer a partir desta visita? E quanto importante é ela para Macau?**

**LL**- Espero que tal visita ajude a promover a



語國家的商業往來，並讓澳門在這些往來中佔有一席之地？

**梁：**目前，澳門特別行政區政府正通過「三個中心」（即中葡中小企業商貿服務中心、葡語國家食品集散中心和中葡經貿合作會展中心）和「中國與葡語國家雙語人才、企業合作與交流互動信息共享平台」的構建工作，結合澳門作為中葡平台在語言、文化、人才、商貿服務、會展服務等方面的優勢。

對於有意在葡語國家開展業務的澳門中小企業，可透過貿促局組織赴葡語國家的外訪考察、項目對接活動。

與此同時，貿促局可協助其利用好澳門中葡平台的系列優勢，包括透過本局與當地貿促機構的聯繫、「中國與葡語國家企業家聯合會」的聯動合作，提供商務諮詢、聯繫輔助及其他在地的支援服務等，促進中小企業在葡語國家的業務拓展；亦可透過葡語國家駐澳門的代表，協調投資海外遇到的問題及獲取進一步的當地投資營商信息；更可與澳門的葡語國家商會接洽，藉此開拓及保持海外的營商網絡。

**- 你曾提及政府計劃建立出口信用保險制度，進展如何？**

**梁：**為支援中小企進出口貿易，尤其是促進中國與葡語國家的貿易發展，建設中國與葡語國家商貿服務平台，金管局持續研究推動建立「進出轉口信用保險制度」，以減低澳門中小企業的營商風險，助力澳門發揮作為中國與葡語國家之間的進出口貿易平台優勢。

目前，主要從與中國出口信用保險公司、葡萄牙信貸保險公司（COSEC）合作方向努力。同時，特區政府亦正研究一些減低保費水平的方案，以減輕澳門企業與高風險地區貿易的成本負擔，惟有關方案存在一些不確定性，例如可能與國際組織的某些規定不一致，或需從長計議。

倘有進一步消息將適時向社會公佈更多詳情。

**- 你有何計劃進一步促進葡語國家、澳門和粵港澳大灣區的聯繫？**

**梁：**國家明確給予澳門「中國與葡語國家商貿合作服務平台」的發展定位，是澳門的特有優勢，也是澳門融入粵港澳大灣區發展的重要切入點。為鼓勵粵港澳大灣區其他城市和葡語國家用好澳門的平台優勢，加強相互經貿往來，澳門特別行政區政府有針對性地開展系列工作，包括設立「中葡青年創新創業交流中心」及推出「

construção de uma plataforma de contacto entre a China e Portugal, especialmente uma ligada a serviços financeiros. Espero espalhar mais conhecimento sobre as vantagens de Macau nesta área, e incentivar à participação na criação de um Centro de Liquidação em RMB para Países de Língua Portuguesa. Como tal, é necessário que sejam desenvolvidos serviços financeiros caracteristicamente de Macau, como locação financeira e gestão de fortunas, para que seja estabelecida uma cooperação mais forte.

Este encontro servirá também para a assinatura de vários documentos ligados a cooperações por parte de empresas e instituições de Macau. A viagem irá ainda servir como lançamento desses mesmos projetos. Projetos estes que irão contribuir para a consolidação da função de Macau como plataforma de contacto entre a China e Portugal.

**- Em entrevista aos canais portugueses da TDM disse que Macau tem a possibilidade de se tornar num centro financeiro de ligação entre a China e países lusófonos. Durante esta visita, e a curto prazo, que passos planeia tomar rumo a este objetivo?**

**L.L. -** Desde agosto de 2015 que o Banco da China (Sucursal de Macau) já recebeu autorização para realizar serviços de liquidação de RMB em trocas comerciais de produtos e serviços com bancos de países

lusófonos. Mais tarde, em março de 2016, com o lançamento do sistema de liquidação de RMB em tempo real, foi estabelecida uma base sólida para o desenvolvimento deste “Centro de Liquidação em RMB para Países de Língua Portuguesa”.

Recentemente, como forma de promover este papel da região, a Autoridade Monetária, através da Associação de Bancos, incentivou a que bancos chineses e portugueses em Macau, além de aproveitarem os recursos do grupo bancário para desenvolver uma ligação mais próxima com os seus clientes, procurassem também a consolidação de negócios entre a China e Portugal que estão envolvidos com bancos do continente com as sucursais desses mesmos bancos no território. Tal coordenação, juntamente com o Centro de Liquidação, irá ajudar a reforçar a liquidez do RMB no mercado local. Para que o descrito acima seja devidamente implementado, a Autoridade Monetária de Macau em janeiro deste ano entrou em contacto com o Banco de Portugal, a Caixa Geral de Depósitos e a Associação Portuguesa de Bancos, apresentando às mesmas a atual situação económica de Macau, as novas políticas financeiras, e discutindo possibilidades de uma futura colaboração.

**- Em que é que isto se pode traduzir no futuro?**

**L.L. -** A longo prazo, com base no facto de o RMB já estar incluído nos Direitos

Especiais de Saque (DES) do Fundo Monetário Internacional (FMI), espera-se que bancos centrais e investidores aumentem as suas reservas de RMB. Desta forma, o Governo de Macau irá promover ativamente a participação de bancos centrais de países lusófonos e de grandes instituições financeiras em serviços de moeda chinesa. Por um lado, esta participação poderá satisfazer as necessidades de cooperações económicas e comerciais entre a China e países lusófonos, por outro poderá reforçar ainda a extensão da indústria financeira macaense, consolidando ainda mais a posição de Macau como plataforma de serviços financeiros entre a China e países lusófonos.

A Vice-Ministra do Comércio da República Popular da China, Gao Yan, disse, recentemente em Macau que irá continuar a ser promovido um reforço de laços entre Macau e países lusófonos, assim como o seu papel como plataforma. Irá também ser cada vez mais incentivado que Macau sirva como ponte entre estes países e a Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, fazendo com que estes sejam também participantes e beneficiários deste projeto.

Desta forma, a Iniciativa “Uma Faixa Uma Rota” e Macau como “plataforma de comércio Sino-lusófono” serão o foco principal desta visita e do nosso trabalho futuro.

**- Várias vozes têm sugerido que Macau**

為支援中小企進出口貿易，建設中國與葡語國家商貿服務平台

Vamos construir uma plataforma para apoiar importação de PME que querem entrar nos mercados lusófonos

中葡青年創新創業交流計劃」。其次，全面開通內地跨境電商渠道，助力中小企拓展內地市場。我們亦將推出「食品檢驗前置制度」，便利中小企拓展內地市場。

**- 這亦是本地企業提出的問題。在這個領域上，政府採取了甚麼措施？**

**梁：**2017年經濟局與原珠海出入境檢驗檢疫局深化合作，透過制度創新，推出「進口食品檢驗前置制度」，對澳門製造的食品以及經澳門轉口至內地的食品(包括葡語國家產品)實施檢驗前置便利措施。自2017年11月前置制度正式實施以來，截至2018年5月31日，共有5間澳門企業使用有關便利措施通關。

為進一步優化前置制度，令更多澳門及葡語國家食品利用有關便利措施拓展內地市場，經濟局將與內地相關部門探討推動在粵港澳大灣區廣東省的九個城市全面實施「檢驗前置制度」的可行性，同時進一步完善及優化現行的「檢驗前置制度」，推動內地相關部門對澳門生產企業實行「一次認證、一次檢驗、兩年放行」，為澳門企業拓展內地市場創造更便利的條件。我們還將面向粵港澳大灣區城市開展「送服務上門」工作，並透過會展平台加強粵港澳大灣區的聯繫。▼

**se transforme num centro de arbitragem comercial entre a China e países lusófonos. Concorda? Que medidas tem o Governo em mente para que Macau assumira este tão importante papel?**

**L.L. -** Para promover Macau como centro de arbitragem comercial sino-lusófono, o Governo da região está neste momento a aperfeiçoar gradualmente as suas leis e regulamentos, de forma a que seja apresentado um sistema, relativamente simples e internacional de arbitragem. A “Lei da Arbitragem de Macau” (Arbitration Ordinance) foi já finalizada em maio, estando neste momento à espera de aprovação pela Assembleia.

O Governo está ainda a promover a mesma finalidade através de outros canais. Um deles teve lugar em outubro do ano passado, quando o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau organizou a Feira Internacional de Macau e a “Série de Oportunidades de Negócios dos Países de Língua Portuguesa – Seminário sobre a Resolução das Disputas nas Áreas Económica e de Investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa”. Em 2018, irão ser também organizados eventos comerciais do género.

**- Macau quer focar-se mais no desenvolvimento de pequenas e médias empresas, mas que medidas pode a cidade tomar que incentivem pequenas e médias empresas a participar em relações comerciais sino-lusófonas, e que posição pode Macau ter em tais trocas?**

**L.L. -** De momento, a RAEM tem através dos “Três Centros” (Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa, Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa e Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa) e através do estabelecimento de uma “Plataforma de Partilha de Informações dos Profissionais Bilingues e de Intercâmbio, Interação e Cooperação Empresarial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, combinado as vantagens de Macau como uma plataforma a vários níveis, como linguístico, cultural, profissional e comercial.

Pequenas e médias empresas de Macau que tenham interesse em desenvolver negócios com países lusófonos poderão participar em visitas a tais países e atividades organizadas pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM).

O IPIM poderá também ajudar a que empresas tirem o melhor partido desta

plataforma, tanto através de contacto com agências de promoção locais ou através de cooperações dentro da “Federação Empresarial da China e dos Países de Língua Portuguesa”. Ajudará também as PME nesta internacionalização através de serviços de apoio como consultoria empresarial e intermediação. Através de representantes de países lusófonos em Macau, poderemos também reunir informações sobre os problemas encontrados por investidores locais no estrangeiro. Poderemos também, através das câmaras de comércio de países lusófonos em Macau, desenvolver e manter redes empresariais e comerciais internacionais.

**- Mencionou que o Governo planeia criar um sistema de seguro de créditos à exportação, como está a decorrer este projeto?**

**L.L. -** Para apoiar a capacidade de importação e exportação de pequenas e médias empresas, especialmente daquelas que querem entrar no mercado lusófono, iremos construir uma plataforma de serviços de cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa. A Autoridade Monetária de Macau irá

também continuar a promover e explorar o “lançamento do regime de seguro de créditos para a importação, exportação e trânsito de mercadorias”, que tem como finalidade reduzir os riscos para as PME locais e ajudar Macau a desenvolver cada vez mais as características que a poderão transformar numa plataforma de exportação e importação entre a China e países de língua portuguesa.

Até ao momento, os principais esforços têm sido dirigidos à elaboração de uma cooperação com a chinesa Sinosure e com a portuguesa Companhia de Seguro de Créditos (COSEC). O Governo está também a estudar várias propostas sobre como reduzir o peso monetário em negócios de alto risco, no entanto, ainda não existem soluções concretas. Pode existir, por exemplo, falta de conformidade com regras de organizações internacionais ou falta de planeamento a longo prazo. Informação mais alargada sobre este assunto irá ser posteriormente publicada.

**- Que planos tem para promover ainda mais as ligações entre os países de língua portuguesa, e a zona da Grande Baía Guangdong-Hong Kong Macau?**

經濟局將與內地相關部門探討推動在粵港澳大灣區廣東省的九個城市全面實施「檢驗前置制度」

Services de Economia vão discutir com o interior da China a promoção de um sistema de inspeção prévia para as outras cidades na área da Grande Baía

**ALBERGUE SCM**  
婆仔屋文創空間

**雕塑·旅程**  
白藝才個人作品展  
慶祝葡國國慶日 | 賈梅士日暨葡僑日

*Escultura: Um Caminho*  
Exposição de António Leça  
Celebração do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

展覽日期 / Duração da Exposição  
2018年6月13日至2018年10月21日  
13 de Junho a 21 de Outubro de 2018

開放時間 / Horário  
星期二至日 (中午十二時至晚上八時)  
星期一 (下午三時至晚上八時)  
Terça-feira a Domingo, das 12.00h às 20.00h  
Segunda-Feira, das 15.00h às 20.00h

展覽地點 / Local  
婆仔屋文創空間A2展覽廳  
澳門瘋堂斜巷8號  
Albergue SCM - Galeria A2  
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau (RAEM)

免費入場 / Entrada Livre

**ALBERGUE SCM**  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU  
TEL: +853-2852 2550 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização 贊助 / Patrocínio 支持機構 / Apoio Institucional 營運 / Gestão

廣告

## 經濟 ECONOMIA

# 尋求附加價值

## Em busca do valor acrescentado

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

**A aposta deve centrar-se na nova economia e nos serviços que acrescentem valor. É desta forma que o empresário António Trindade e o economista Albano Martins olham para o futuro das relações Macau/China-Portugal.**

A visita de Lionel Leong, primeiro a Portugal e depois ao Brasil, nas próximas duas semanas é encarada como uma oportunidade para um novo impulso nas relações económicas sino-lusófonas. António Trindade, diretor executivo da CESL Asia – empresa local da área de gestão e manutenção de edifícios –, e que integra a comitiva de Macau liderada por Leong, salienta que o conceito de plataforma sino-lusófona deve centrar-se

**談到澳門與中葡關係的未來，經濟學家馬浩賓和企業家田達德認為，重點應該是可以提升價值的新經濟和服務。**

經濟財政司司長梁維特將於未來兩周訪問葡萄牙和巴西，此行被視為推動中國內地、澳門和葡萄牙經濟關係的新契機。代表團成員之一的盛世集團行政總裁田達德認為，中葡平台的概念應該注重未來的行業，又指「可以提升價值的新經濟

nesta fase em setores de futuro. “Falta o desenvolvimento de uma nova economia que acrescente valor”, assinala. E isto aplica-se aos investimentos chineses já no terreno, como é o caso da posição da China Three Gorges (CGT) na EDP.

Trindade argumenta que, para Portugal, o investimento da CGT vale pouco se não for acompanhado por “um investimento económico e social”, até porque o gigante estatal chinês “tem atrás de si uma economia que produz tecnologia”.

A CESL Asia tem uma ligação histórica a Portugal, desde logo porque um dos principais sócios da empresa, no passado, foi a empresa portuguesa de engenharia Somague. Nos últimos anos, a CESL Ásia renovou o interesse em Portugal, com investimentos no imobiliário e no setor da energia solar. “A CESL Ásia está

desenvolvimento de uma nova economia que acrescente valor”, assinala. E isto aplica-se aos investimentos chineses já no terreno, como é o caso da posição da China Three Gorges (CGT) na EDP.

Trindade argumenta que, para Portugal, o investimento da CGT vale pouco se não for acompanhado por “um investimento económico e social”, até porque o gigante estatal chinês “tem atrás de si uma economia que produz tecnologia”.

A CESL Asia tem uma ligação histórica a Portugal, desde logo porque um dos principais sócios da empresa, no passado, foi a empresa portuguesa de engenharia Somague. Nos últimos anos, a CESL Ásia renovou o interesse em Portugal, com investimentos no imobiliário e no setor da energia solar. “A CESL Ásia está

a abrir um potencial modelo de negócio que não existe e que é a tal plataforma em que pensamos que há um potencial enorme de criação de valor em termos de aplicação de tecnologias”.

Uma outra área chave é o setor financeiro. Isso mesmo foi afirmado pelo Secretário para a Economia e Finanças, para quem um dos objetivos desta missão a Portugal e ao Brasil passa por montar em Macau um centro de serviços financeiros para a ligação China-mercados lusófonos.

O economista Albano Martins concorda que há um caminho a trilhar nesse sentido.

“O sistema financeiro de Macau poderia aprender bastante com o que está a acontecer no sistema financeiro português que é um sistema sofisticado, muito aperfeiçoado, ao passo que o sistema de Macau é limitado”, diz. ▽

的興趣。「盛世集團正在開闢一種尚未存在、潛在的商業模式，它是一個平台，在技術應用方面有巨大的創造價值的潛力。」梁維特指出，金融業是另一個關鍵領域，呼應了今次葡萄牙和巴西之行的目的之一：在澳門建立聯繫中國與葡語國家市場的金融服務中心。

經濟學家馬浩賓認同應該沿著這條路線規劃，又稱「澳門金融體系可從葡萄牙金融體系中學到很多。葡萄牙金融體系是複雜的體系，非常完善，而澳門體系有其局限」。 ▽

L.L. - O estado chinês, ao definir o desenvolvimento de Macau rumo à sua transformação numa “Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, está a oferecer à cidade um benefício único, ajudando também a mesma na integração no desenvolvimento da Grande Baía. Como incentivo a que outras cidades desta região e vários países lusófonos

de Serviços de Economia e a antiga Administração de Inspeção e Quarentena para Saída e Entrada pela Fronteira de Zhuhai entraram em cooperação. Promoveram assim um “sistema de inspeção prévia em relação a produtos alimentares importados” para facilitar o processo de inspeção de produtos fabricados em Macau e produtos reexportados através de Macau (como por exemplo produtos com origem em países



usufruem desta plataforma, irão ser reforçadas trocas económicas e comerciais. O Governo da Região Administrativa Especial de Macau irá também levar a cabo uma série de trabalhos para este efeito. Entre os quais encontra-se a construção de um “Centro de Intercâmbio de Inovação e Empreendedorismo para Jovens da China e dos Países de Língua Portuguesa” e o lançamento do “Programa de Intercâmbio de Inovação e Empreendedorismo para Jovens da China e dos Países de Língua Portuguesa”

Em segundo lugar a abertura completa dos canais de comércio online transfronteiriço, para que PMEs se expandam no mercado do continente.

Vamos também promover uma “inspeção prévia de produtos alimentares” de forma a facilitar a expansão de pequenas e médias empresas no mercado continental. **- Essa tem sido uma das questões levantadas por empresários locais. O que tem sido feito neste campo?**

L.L. - No ano passado, a Direção

lusófonos). Desde o seu lançamento em novembro de 2017 e até dia 31 de Maio deste ano, ao todo cinco empresas de Macau tiraram partido desta medida.

De forma a otimizar este sistema e fazer com que cada vez mais produtos de Macau ou de países lusófonos entrem no mercado continental através destas medidas, a DSE irá discutir com departamentos do continente a possibilidade de promover este “sistema de inspeção prévia” em outras nove cidades na área da Grande Baía. Assim, ao mesmo tempo que este sistema é otimizado, é também promovido que autoridades do continente adotem uma medida de “uma autenticação, uma inspeção, dois anos de troca livre” para com indústrias de Macau, criando condições mais favoráveis para empresas macaenses.

Iremos também avançar com “Entrega de serviços ao domicílio” em cidades da Grande Baía, reforçar os laços entre as várias regiões da Grande Baía, através de uma plataforma de exposições. ▽



## 羅德高籲積極參與

Rodrigo Brum

“Apelamos à participação ativa de todos”



梁維特此行正值巴西加強重視澳門及其平台角色的契機。從4月開始，該國在中葡論壇常設秘書處設有常駐代表。巴西規劃部國際事務司司長豪爾赫·阿爾巴奇 (Jorge Arbache) 早前亦出席了澳門國際基礎設施

論壇。這些都是中葡論壇活動更進一步的成果。中葡論壇早前亦決定，今年定期到所有葡語國家開展訪問。中葡論壇常設秘書處副秘書長羅德高對本報表示，隨著該機構加強行動及「其活動的重要性獲得承認」，對論壇工作質素的要求亦在提高。「我們呼籲論壇的所有國家積極參與。」

a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau). Por outro lado, na semana passada, o

Secretário dos Assuntos Internacionais do Ministério do Planejamento do Brasil, Jorge Arbache, esteve em Macau para participar no Fórum Internacional de Infraestruturas.

São resultados de uma intensificação da atividade do Fórum de Macau que

deliberou este ano a realização de missões regulares a todos os países de língua portuguesa. Rodrigo Brum, Secretário-Adjunto do Fórum de Macau, afirma ao PLATAFORMA que à medida que a intervenção do organismo se alarga e em virtude do “reconhecimento da importância das ações”, aumenta também a exigência face à qualidade do trabalho desenvolvido. “Apelamos à participação ativa de todos os países participantes no Fórum”, realça.

A visita de Lionel Leong surge numa altura em que o Brasil reforçou o interesse por Macau e pelo papel da região como plataforma. Desde Abril que o Brasil passou a ter um representante permanente no Secretariado Permanente do Fórum para



金沙中國為本地中小微企舉辦第三屆邀商產品展示專場  
同場舉行「展翅飛騰」書刊發佈儀式  
Sands China Organiza Terceira Sessão de  
Invitational Matching para PMEs locais que inclui  
cerimónia de lançamento de livro com casos de  
sucesso da iniciativa

金沙中國於5月31日在澳門威尼斯人舉辦第三屆邀商產品展示專場，作為本地中小微企採購合作計劃F.I.T.「飛騰」項目的其中一環；同場舉行公司特意編制的「展翅飛騰」書刊的發佈儀式，概覽公司就支持本地中小微企採購合作的各前瞻舉措的成果。

邀商產品展示專場為本地中小微企提供免費的場地和平台，讓他們親自向金沙中國旗下各物業的用戶部門及採購人員展示其產品和服務，加強彼此溝通，提高採購合作成功率。

是次邀商產品展示專場以餐飲、設施、酒店用品及設備為主題，為22家本地中小微企供應商提供機會現場向約200位來自金沙中國各部門，包括餐飲、博彩營運、設施及酒店營運部的買家及用戶展示其產品與服務。此外，澳門酒店協會成員、新加坡濱海灣金沙酒店的採購團隊及本澳其他度假村營運商的採購代表亦獲邀出席，藉此為本地中小微企創造更多商機，同時促進行內溝通及交流。金沙中國於首兩屆邀商產品展示專場中向本地中小微企採購約1,200件產品，採購總額超過澳門幣二千四百萬元。

另外，為回顧集團過去為該計劃所作的努力及成果，金沙中國特意編製「展翅飛騰」書刊，收錄了金沙中國與本地中小微企供應商的合作故事，概覽了集團支持本地中小微企的里程碑及相關活動，以及「天鴿」風災後對中小微企的支援措施等。電子版本可於<https://hk.sandschina.com/the-company/SME-Support/sme-booklet.html>查閱。

A Sands China Ltd. organizou a sua terceira sessão de invitational matching para PMEs locais, na quinta-feira no The Venetian Macau, como parte do seu programa F.I.T. (Financial Support, Invitational Matching, and Training and Development). A empresa aproveitou a ocasião para lançar um livro sobre o programa de apoio às PMEs, que realça os esforços e sucessos do Programa de Apoio às Pequenas, Médias e Micro Empresas da Sands China, no âmbito do qual se inclui o programa F.I.T.

As sessões de invitational matching proporcionam às PMEs locais uma plataforma para estas apresentarem os seus produtos e serviços a potenciais utilizadores e clientes nas propriedades da Sands China, com o apoio total da empresa. A iniciativa procura assim reforçar a comunicação entre vendedores e utilizadores e aumentar a taxa de sucesso de aquisições.

A sessão de quinta-feira centrou-se nas áreas da alimentação e bebidas, instalações, materiais de operação e equipamento hoteleiros. Proporcionou uma oportunidade a 22 PMEs de comunicarem diretamente com 200 potenciais compradores e utilizadores de vários departamentos da Sands China, incluindo alimentação e bebidas, jogo, instalações e operações hoteleiras. Foram também convidados membros da Associação de Hotéis de Macau, além de representantes do departamento de aquisições do Marina Bay Sands, em Singapura, e de outras operadoras de resorts em Macau, a fim de proporcionar oportunidades adicionais de negócios às PMEs locais, comunicação e intercâmbio direto no seio da indústria.

A Sands China já adquiriu um total de aproximadamente 1200 produtos a PMEs locais que participaram nas duas primeiras sessões de invitational matching, num valor total aproximado de mais de 24 milhões de patacas.

À luz dos sucessos atingidos por este programa, a Sands China publicou ainda um livro realçando os esforços e conquistas do programa, incluindo histórias de algumas empresas locais que beneficiam do projecto, marcos importantes de eventos relacionados com PMEs, e a ajuda que a Sands China tem prestado às PMEs após o desastre do tufão Hato. Versão digital disponível em: <https://hk.sandschina.com/the-company/SME-Support/sme-booklet.html>



一眾嘉賓在澳門威尼斯人舉辦之第三屆邀商產品展示專場主持剪綵儀式。嘉賓在儀式中剪下第三屆邀商產品展示專場之剪綵儀式。嘉賓在儀式中剪下第三屆邀商產品展示專場之剪綵儀式。



澳門特別行政區政府旅遊局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO  
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

澳門·創意城市美食之都  
Macao • Cidade Criativa da UNESCO em Gastronomia  
MACAO • UNESCO Creative City of Gastronomy



經濟 ECONOMIA

# 「區塊鏈有望三年改變各行各業」 “Tecnologia blockchain irá mudar a indústria local nos próximos três anos”

葉浩男 DAVIS IP

澳門大學協同創新研究所代所長顏至宏教授在專訪中稱，區塊鏈技術有望在未來兩三年為澳門的金融、旅遊和物流業帶來可見的改變，個別賭場更已花了兩年研究這項技術。他指澳門目前缺乏區塊鏈專才，但未來三年的需求會是數以百計。

— 有意見認為澳門還要等很久才會應用到區塊鏈技術，你同意嗎？

顏：完全錯誤。我完全不同意。澳門有很多可以應用區塊鏈的場景，在建設智慧城市上，很多方面都能用到區塊鏈。在澳門的幾個方面，區塊鏈可能在未來兩三年的發展會加快，並不是ICO（首次代幣發行），而是智慧城市、智慧銀行、物流或旅遊。

— 例如有甚麼應用場景？

顏：比如銀河 [渡假城] 裏面有賭場、商店和餐廳，那麼它可以發行一種「銀河幣」，我不說是currencies（貨幣），而是tokens（代幣）。Currencies跟tokens還是不一樣的。你一到銀河就可以買這種消費代幣，到哪裏都有折扣，它可以記錄你在哪裏買了甚麼，你用的錢流到哪裏，就是用區塊鏈在背後做settlement，意思就是你到哪裏消費了多少。為甚麼區塊鏈會對澳門有這麼大的幫助呢？在商店裏面，我們可以用代幣當錢消費。區塊鏈的另一個應用是，以歐洲的商品為例，將來出產一個Gucci或是一隻手錶時，可以在手錶後面打上一個類似條碼的東西，作為區塊鏈的接觸點。它在哪裏生產、上一手擁有者是誰、由誰購買，這些發生過的事情，你都可以在上面一掃，資料就會全部出來，而且區塊鏈技術就是沒有辦法竄改 [資料]。

— 但為甚麼要用區塊鏈這種去中心化技術？

顏：因為區塊鏈用的完全是一個分散式的方法 [記錄和保存資料]，除非你能在超過一半的紀錄裏去竄改，否則紀錄是沒有辦法改的。你剛剛問到為甚麼去中心化，就是增加這個信任。1973年出現的互聯網讓資訊得以傳遞，現在區塊鏈就是讓大家信



O diretor Interino do Instituto de Inovação Colaborativa da Universidade de Macau antecipa que a tecnologia blockchain vá provocar mudanças na indústria financeira, turística e de serviços de entrega de Macau. Jerome Yen diz que já há casinos locais que começaram a avaliar o uso da tecnologia nos últimos dois anos. O académico alerta para a falta de especialistas em Macau. A procura de recursos humanos, estima, deverá rondar as centenas nos próximos três anos.

- Várias pessoas afirmam que Macau ainda está longe de poder usar tecnologia blockchain, concorda?

Jerome Yen - Acho que essa ideia está completamente errada. Não estou nada de acordo. Macau tem várias áreas onde a tecnologia pode ser aplicada. Existem, por exemplo, muitas formas de tirar partido da tecnologia blockchain no processo de transformar Macau numa cidade inteligente. Durante os próximos dois ou três anos, esta tecnologia tem potencial para se desenvolver a grande velocidade e em várias áreas em Macau, e não só para Oferta Inicial de Moedas (Initial Coin Offering - ICO). Prevejo que esta tecnologia seja também aplicada em projetos ligados à construção de uma cidade inteligente, smart banking, logística e turismo.

- Pode enumerar algumas situações em que a tecnologia pode ser aplicada?

J.Y. - Por exemplo no Galaxy Macau, visto existirem várias zonas de jogo, lojas e restaurantes, o resort poderia criar as suas próprias “Moedas Galaxy”. Não me refiro a uma moeda real mas sim a “fichas”, algo

(&gt;)

任，只要區塊鏈有紀錄，我就知道這個紀錄沒有被修改過。

**— 物流方面呢？例如有件東西運來澳門國際機場，之後可以怎樣？**

**顏：**例如一件珠寶從意大利或法國運來，它出廠前可以在鑽石上貼上一個很少很少、肉眼都看不見的條碼連結著區塊鏈。這個東西要改基本上是不可能，因為刻上去的技術是非常之難。如果你在運送時要調包的話，到了我那邊我馬上就能追蹤到，從區塊鏈上就可以知道是不是真的。如果不是真的話，掃一掃是沒有辦法追到上面的。所以在物流方面，[區塊鏈]可以防偽防騙。

**— 但如果生產者沒有應用區塊鏈，就將貨物運到澳門呢？**

**顏：**那就不行了[不可以由頭追蹤]。如果運到澳門才進入區塊鏈，我們就從那時才開始追蹤，把它blockchainised（區塊鏈化），就是把它放上區塊鏈。

**— 在剛才的例子中，有甚麼人會在區塊鏈上面？**

**顏：**有銷售的，可能有鑑定師，還有消費者。消費者如果兩三年後不喜歡這個鑽石，想再賣回去，到時大家就可以在區塊鏈看到這個鑽石是否真的。

**— 金融業又能怎樣運用區塊鏈？**

**顏：**如果銀行卡用區塊鏈來做的話，銀行將來可以更容易核數。這個領域叫 Blockchain Auditing（區塊鏈核數），即是將公司全部的財務報表放上區塊鏈。比如說，付一筆款或收一筆款都全部把它區塊鏈化，將來核數時每筆錢都會在區塊鏈上面。在資金來往的業務上，銀行或者金融機構很容易會應用到區塊鏈。

**— 所以將來核數師就不用找很多人取資料。**

**顏：**銀行和金融機構最怕就是數據被竄改。這個[在區塊鏈上的]數據無法被竄改，核數師只要追蹤[交易]怎樣發生就好了，不用擔心裏面的數據有否被人改過。另一樣就是，區塊鏈能在投資時使用。比如我們做一個基金，這個基金內有不同的資產，我們就可以用區塊鏈來做。對於保險公司，大家最害怕的就是不知道經紀抽了多少佣金。用區塊鏈的話，很多事情就可以很透明了，可以知道經紀拿了多，是不是比他在合約裏面的要拿得多。

**也許未來三年左右，澳門可能需要差不多500個到600個區塊鏈專才**

**Estimamos que Macau venha a precisar de cerca de 500 a 600 pessoas com conhecimentos de blockchain**

diferente de uma moeda oficial. Dentro do Galaxy existiria a possibilidade de comprar este tipo de fichas e receber descontos com a sua utilização. Todas as compras que forem feitas serão registadas. Para onde quer que o dinheiro vá, será usada a tecnologia blockchain para fazer a respetiva liquidação do dinheiro gasto na compra. E de que forma pode esta tecnologia ajudar Macau? Em contexto comercial, as lojas poderão aceitar estas fichas em vez de dinheiro. Outro uso para esta tecnologia poderá ser, por exemplo, na compra de produtos europeus, como um relógio ou algo da marca Gucci, poderá ser associado a esse objeto um código de barras, que servirá como ponto de informação para a blockchain. Nesse código está registado o local de produção do objeto, o seu dono e o seu comprador. Basta fazer scan ao código para termos logo acesso a todo este historial do objeto, informação que a blockchain não tem forma de adulterar.

**- Porque deveríamos usar esta tecnologia descentralizada como a blockchain?**

**J.Y.** - Por esta tecnologia ser ter como base

a distribuição - registo e armazenamento de dados). É impossível alterar os registos, a não ser que alguém consiga alterar mais de metade dessa informação. Perguntou qual a razão para uma descentralização. A razão é reforçar a confiança. Em 1973, a invenção da internet trouxe-nos a partilha de informação. Agora, a tecnologia blockchain quer reforçar a nossa confiança. Basta algo ser registado através desta tecnologia para eu saber que a informação é fidedigna.

**- Em relação à área de serviços de entrega, quando algo chega ao aeroporto de Macau, o que acontece depois?**

**J.Y.** - Vamos imaginar que uma peça de joalharia chega de Itália ou França. Antes de esta ser enviada poderá ser cravado um código de barras invisível a olho nu, com ligação a blockchain. Este código é também quase impossível de alterar devido à tecnologia com a qual é cravado. Mesmo que durante o envio o embrulho seja alterado, quando a peça me for entregue, irei saber imediatamente se tal aconteceu e poder comprovar se a joia é verdadeira ou não. Se for falsa, não

**— 對於金融業或會計業人士來說，他們的工作會受到影響或威脅嗎？**

**顏：**一定會受影響，會有點[威脅]。對核數師來說，他們將來的工作會變得輕鬆一點，可能他們將來的工作會少了相當多。將來[應用]區塊鏈的話，一定會有相當多的人受到影響，這方面包括會計師或是銀行做資產管理的，很多人的相關工作都會受到區塊鏈影響。

**— 例如現在會計系的學生畢業時，可能要面對比現在很不一樣的工作，大學可以怎樣做？**

**顏：**大學就是要培養這種[認識區塊鏈的]人才，現在澳門幾乎沒有，所以我們[澳門大學協同創新研究所]三月開了一個區塊鏈營，跟學生介紹區塊鏈。我現在要跟幾個同事一起去開這門課，因為這門課將來在澳門的需求非常大，而且需求量可能在未來一兩年內就會大量地膨脹，所以我們保守估計，也許未來三年左右，澳門可能需要差不多500個到600個區塊鏈專才。

**— 如果金融系或會計系的學生都要認識區塊鏈，他們的課程也要有所改變。**

**顏：**可能都要加一兩門[關於區塊鏈的課程]。如果你是學習計算機的話，我們將來可能會請他們再開一門區塊鏈[課]，我們也會開區塊鏈的課給全校學生，不管你是金融的還是傳播的。

**— 但早前有意見認為，澳門有關區塊鏈的討論才是剛剛開始。**

**顏：**不，你不要小看政府裏面的朋友，他們對這種東西還是有研究的，還是有人真的懂的，只是在早期階段。比如說有些官員注意區塊鏈已經大概兩年了，他們只是沒有動，但不等於他們沒有了解。在澳門

existe possibilidade de comprovar esta alteração. Por isso, na área de logística, esta tecnologia pode ajudar a combater contrafação.

**- Mas se o produtor não utilizar a tecnologia blockchain, o que acontece quando o objeto chega a Macau?**

**J.Y.** - É impossível de comprovar. Se só depois de chegar a Macau for utilizada a tecnologia, então só a partir desse momento é que será registada a informação e o objeto fará parte da blockchain.

**- No exemplo que acabou de dar, quem poderá inserir o objeto na blockchain?**

**J.Y.** - Poderá ser o vendedor, o avaliador ou o comprador. Se no espaço de dois ou três anos o comprador não gostar mais da peça, e quiser revendê-la, poderá ser comprovado através desta tecnologia se a peça é verdadeira ou não.

**- Como poderá a indústria financeira tirar partido desta tecnologia?**

**J.Y.** - Se os cartões bancários utilizarem tecnologia blockchain, os bancos poderão mais facilmente auditar os seus registos. A isto chama-se "Blockchain Auditing", desta

forma todas as informações financeiras de uma empresa poderão estar registadas em blockchain. Por exemplo, se qualquer pagamento ou transferência ficar registado na blockchain, na altura da auditoria todas as atividades estarão registadas na blockchain. Numa indústria marcada por várias transferências de capital, é fácil para bancos ou instituições financeiras aplicar esta tecnologia.

**- Dessa forma, o auditor não necessita de recorrer a várias fontes para aceder aos dados necessários.**

**J.Y.** - O que bancos e instituições financeiras mais temem é manipulação de dados. Dados nesta tecnologia são impossíveis de alterar, tudo o que o auditor precisa de fazer é aceder ao registo das transações, sem preocupação alguma de que os dados a que está a aceder tenham sido previamente adulterados. Por outro lado, a tecnologia blockchain também pode ser usada para investimentos. Vamos imaginar que pretendemos criar um fundo, constituído por vários ativos financeiros. Pode ser usada esta tecnologia para criação de tal

本土，有些朋友對區塊鏈的東西還是很注意的，銀行也有，旅館、賭場也有。賭場裏頭其實已經有一些公司有團隊研究了兩年，看看將來那個tokens（籌碼）要不要把它區塊鏈化，它們現在是將很小的芯片放在裏面。將來就是說能不能把那個區塊鏈化，可以變成實體，也可以放在[電子]錢包上面。如果不想讓人家知道我們今天在賭場下注多少，我們可以用手機把它[電子錢包]打開，想下注多少就用手機下注多少，在手機上面贏了輸了都都很清楚，這些紀錄是完全可以防止人家竄改的。這個技術真的要應用的話，就要找一個比較小的場景，可以開兩三張賭檯做一個實驗性的，兩年內應該就可以實現，這就是沒有實體代幣的一個賭博，可以做到完全匿名化。

**— 你覺得區塊鏈在兩三年內就會對金融、旅遊和物流業造成改變，這種改變會是可見的嗎？**

**顏：**是可見的。這種影響可能有兩種，一種是從外地過來，比如說內地有很多區塊鏈的公司，它過來這邊，把自己的區塊鏈延伸到這裏來。另一方面，既然有外地的影響，澳門本身也會有一些需求。

**— 這樣的話，澳門就需要大量區塊鏈人才。**

**顏：**對，數以百計的人才，現在沒有，我們沒有培養，所以我們澳門大學現在要開始注重這一點。[澳門]以前沒有，以前都是靠外面過來的。可能我們除了在澳門大學開課給自己的學生外，我們也要有對社會的一個普及的項目，比方說我們可以做幾樣，澳門大學可以多辦一些論壇，甚至可以給學生寫一種普及區塊鏈的小冊子，或者開辦關於區塊鏈的公開講座或工作坊。▶

fundo. Por exemplo, no que diz respeito a seguradoras, o maior medo é não saber qual a percentagem que o intermediário recebe. Através da blockchain, todas estas questões ficam muito mais transparentes. Não só saberemos quanto ganhou o agente, como se o mesmo recebeu mais do que o que está definido no contrato.

**- Esta tecnologia irá afetar ou por em risco alguns empregos no setor financeiro ou de contabilidade?**

**J.Y.** - Irá com certeza afetá-los de certa forma. No que diz respeito a auditores, daqui para a frente o seu trabalho irá ser facilitado, talvez até reduzido. Com o uso futuro desta tecnologia irá com certeza haver vários profissionais afetados, tanto contabilistas como gerentes de ativos bancários. Muitas pessoas irão assistir a mudanças no seu trabalho causadas pela tecnologia blockchain.

**- Quando, por exemplo, atuais estudantes de contabilidade se formarem, irão provavelmente ser confrontados com empregos muito diferentes dos atuais. Como podem as universidades lidar com esta situação?**

**J.Y.** - As universidades têm de preparar talentos com conhecimentos de blockchain. Neste momento, são quase inexistentes os recursos humanos com conhecimentos desta tecnologia em Macau. Por isso, nós [Instituto de Inovação Colaborativa da Universidade de Macau] demos início, em março, ao Campo de Formação Blockchain, para dar a conhecer aos nossos estudantes esta nova tecnologia. Eu, juntamente com outros colegas, dei início a esta disciplina devido à procura de formação do género em Macau ser extremamente alta. E na nossa opinião, vai crescer ainda mais nos próximos anos. Estimamos que nos próximos três anos, Macau necessite de cerca de 500 a 600 pessoas com conhecimentos de blockchain.

**- Se todos os atuais estudantes de finanças ou contabilidade quiserem aprender mais sobre blockchain, os programas dos respetivos cursos terão de ser alterados.**

**J.Y.** - Provavelmente terão de ser adicionadas uma ou duas disciplinas [relacionadas com tecnologia blockchain]. Para o caso de estudantes de computação, no futuro iremos pedir que seja criada mais uma disciplina relacionada com esta tecnologia. Também iremos abrir estas formações a toda a universidade, tanto a alunos de finanças como de comunicação, por exemplo.

**- Há quem defenda que o tema da tecnologia blockchain só começou a ser discutido recentemente ao nível oficial.**

**J.Y.** - Não, não podemos subestimar dessa

forma os membros do nosso Governo. O Executivo tem estudado o uso desta tecnologia, e há membros com um conhecimento muito aprofundado do assunto. Acontece que nos encontramos ainda numa fase inicial. Por exemplo, alguns têm prestado atenção a esta tecnologia durante os últimos dois anos. O facto de não terem tomado nenhuma medida não significa que não compreendam. Em Macau, existem já várias pessoas de bancos, hotéis ou casinos com interesse em blockchain. Nos últimos dois anos, houve casinos que criaram equipas para investigar esta tecnologia e avaliar a possibilidade de criação das tais fichas de que falei, e de tecnologias que possibilitem a implementação de pequenos chips eletrónicos no seu interior. Assim se determinará se no futuro será ou não possível a implementação deste sistema em carteiras virtuais, por exemplo. Se não quisermos que as pessoas à nossa volta saibam quanto estamos a apostar no casino, podemos simplesmente abrir a nossa carteira virtual, e apostar o montante que desejamos. No nosso telemóvel, iremos depois saber exatamente quanto perdemos ou ganhamos, visto estes serem registos completamente inalteráveis. Pode primeiro ser feito um teste com duas ou três mesas, e no espaço de dois anos implementar esta tecnologia. Desta forma seria criado um jogo sem fichas físicas, completamente anónimo.

**- Acha que a tecnologia vai mudar a indústria financeira, turística e de serviços de forma visível?**

**J.Y.** - Será visível, sim. Poderão dar-se dois efeitos diferentes. Um será empresas estrangeiras estenderem a sua blockchain à de empresas locais. Outro poderá ser, tendo em conta o impacto desta tecnologia no estrangeiro, haver mais procura deste tipo de tecnologia em Macau.

**- Sendo assim, Macau precisa de recursos com conhecimentos de blockchain.**

**J.Y.** - Exatamente. A procura vai chegar às centenas de pessoas, que neste momento não existem. Não formamos recurso com tais capacidades. Por esta razão, as universidades de Macau precisam de começar a prestar atenção a esta área. No passado, Macau dependia sempre do estrangeiro. Além de formações e currículos universitários, talvez seja também necessário criar alguns projetos para a sociedade em geral. Por exemplo, a Universidade de Macau pode criar mais fóruns, pode até encarregar os seus alunos de escrever um pequeno manual de informação sobre blockchain, ou criar alguns seminários ou workshops, de forma a dar a conhecer ao público esta tecnologia. ▽

## Blockchain é uma tecnologia

- Usada para criptografar e armazenar dados de forma descentralizada
- Os dados são armazenados em todos os computadores dos utilizadores, sem qualquer sistema central
- Foi criada em 2009
- É uma tecnologia por detrás da moeda digital Bitcoin;
- Os registos efetuados pela tecnologia blockchain são irreversíveis, a não ser que haja um utilizador que consiga controlar mais de 50 por cento dos computadores que estão implicados;
- Instituições financeiras começam a usar a tecnologia para tornar os serviços mais seguros, rápidos e transparentes;

## Bitcoin é uma criptomoeda:

- Qualquer pessoa com acesso à internet pode usar
- Não precisa da interferência de governos, banco central, bancos ou agentes financeiros;
- Os utilizadores de criptomoedas podem manter o anonimato, mas toda a informação sobre as transações que realizam são públicas e acessíveis a toda a gente;
- As transações são irreversíveis.
- As transações entre duas pessoas têm de ser verificadas por outros utilizadores, que confirmam se o remetente e o receptor têm o montante de criptomoedas que aparece nos seus registos

## Bitcoin é uma criptomoeda:

- Foi a primeira criptomoeda e sistema de pagamento;
- Foi criada em 2009;
- É a criptomoeda mais conhecida hoje em dia;

經濟 ECONOMIA

# 澳門金管局：鼓勵發展區塊鏈技術

## Autoridade Monetária de Macau quer incentivar o desenvolvimento da *blockchain*

葉浩男 DAVIS IP

區塊鏈技術面世已近十年，衍生出全球知名的比特幣，近日澳門政府終於開腔鼓勵發展該技術，但重申交易虛擬貨幣涉及巨大風險。區塊鏈技術讓用戶不經中介迅速交易，交易紀錄近乎無法修改，最廣泛的應用就是比特幣等虛擬貨幣。

就像全球各地，澳門政府樂見區塊鏈有望革新金融業，但憂慮虛擬貨幣流行。金融管理局回覆本報查詢時稱，鼓勵區塊鏈作為金融科技（FinTech）發展，指這種技術有望在金融產品服務廣泛應用，但「對於同樣運用區塊鏈技術的虛擬貨幣，本局並無改變取態」。

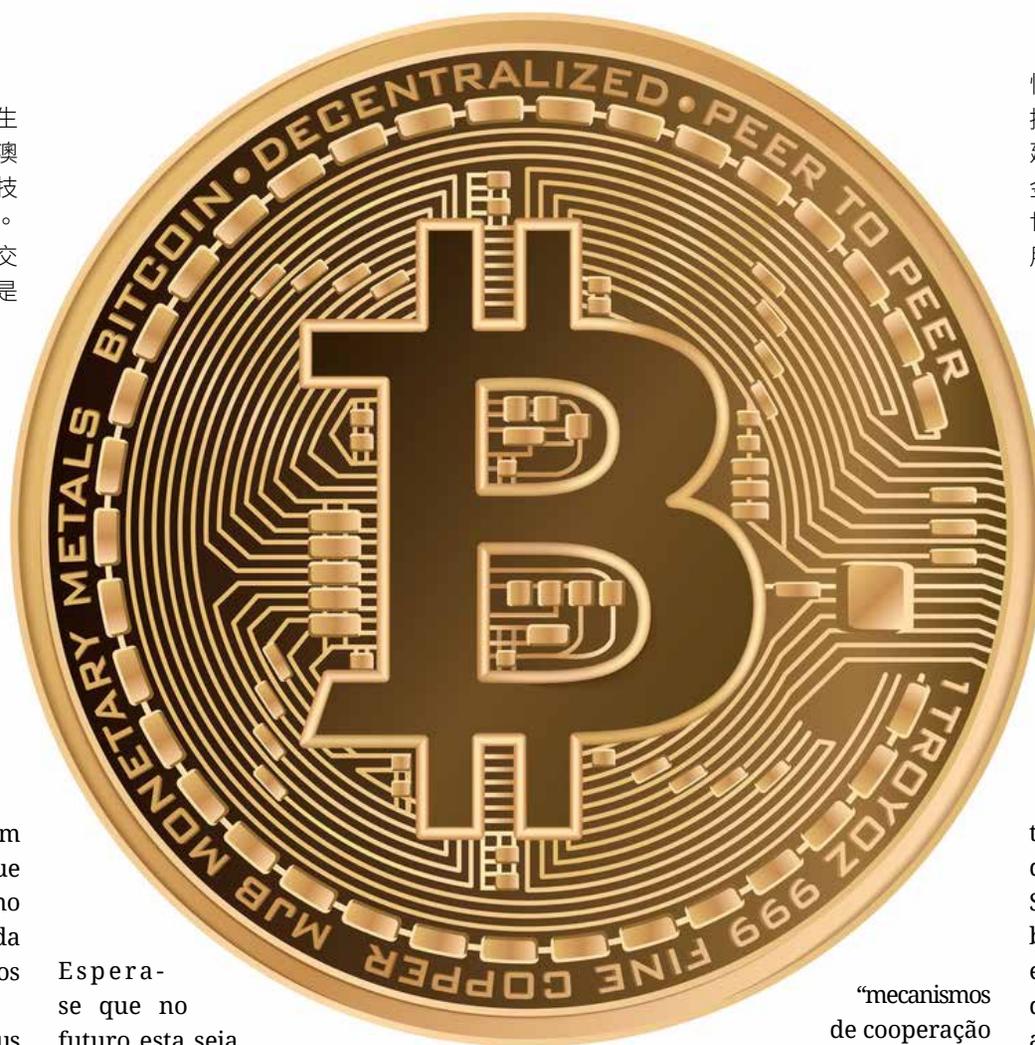
該局強調，虛擬貨幣在澳門不是受監管的法定貨幣或金融工具，交易「涉及大量風險」，包括洗錢及恐

**A** tecnologia blockchain, com cerca de uma década, foi o que deu origem à bitcoin. O Governo quer incentivar o desenvolvimento da tecnologia, mas alerta para os riscos dos investimentos em moedas virtuais.

A tecnologia blockchain possibilita aos seus utilizadores fazer transações rápidas sem intermediários, sendo os registos destas transações irreversíveis e inalteráveis. O uso mais comum desta tecnologia está ligado a criptomoedas como a bitcoin. Seguindo a tendência mundial, o Governo confessa estar satisfeito com a mudança que a tecnologia está a causar na indústria financeira. A Autoridade Monetária de Macau (AMCM) alerta, no entanto, que são vários os perigos inerentes às moedas virtuais. Em resposta ao PLATAFORMA, o organismo salienta que encoraja o uso da tecnologia de blockchain para desenvolvimento de fintech (finance and technology, aplicação de tecnologia em serviços financeiros).

Espera-se que no futuro esta seja largamente aplicada em vários produtos e serviços financeiros, todavia, “a AMCM mantém a mesma posição em relação a criptomoedas, que também usam esta tecnologia blockchain”.

A Autoridade realça ainda que criptomoedas, como a bitcoin, ainda não são reguladas em Macau como moeda corrente ou instrumento financeiro, por isso as transações ainda são altamente arriscadas. Os riscos incluem branqueamento de capitais e financiamento de terrorismo. Bancos e outras instituições de pagamento não fornecem por enquanto serviços financeiros relacionados mas as autoridades competentes já desenvolveram



“mecanismos de cooperação robustos” com a polícia para combater atividades financeiras ilegais, garante o organismo.

Atualmente, estão a ser criadas novas formas de aplicar a tecnologia blockchain. Através de moedas virtuais são depois capazes de comprar “tokens” (fichas) para projetos. No entanto, a maioria destes projetos ainda não estão ativos, e estes tokens são maioritariamente vendidos como moedas virtuais.

Em abril, houve três conferências sobre blockchain em diferentes hotéis-casinos, sendo a maior parte dos participantes chineses. Para além da tecnologia blockchain

怖主義融資風險，銀行和支付機構不得提供相關金融服務，又稱與司法警察局建立了「強力的合作機制」，打擊非法金融活動。

世界各地都有人試圖開發區塊鏈新的應用方式，他們透過虛擬貨幣技術籌募資金，支持者會購買項目的代幣，但這些項目至今大多沒有實質業務，代幣主要只是作為虛擬貨幣炒賣。

今年頭四個月，路氹城的酒店至少舉辦了三場有關區塊鏈的大型「峰會」，講者大多來自內地，除了探討區塊鏈技術，還有推介各類代幣。

平日撰寫網誌介紹區塊鏈、在本澳一間科技公司任行政總裁的許佳峰觀察到，隨著內地政府近年收緊對虛擬貨幣的態度，不少內地人都想來澳尋找夥伴發行代幣。

também foram apresentados vários tipos de tokens.

Samson Hoi, autor de um blog sobre blockchain e diretor-executivo de uma empresa de tecnologia em Macau, explica que, como o Governo Central tem reforçado as restrições às criptomoedas, muitos habitantes do Continente vêm a Macau procurar parceiros para emitir tokens. Sobre a posição do Governo, Steve Pang, fundador da Macau Quantum Gold Blockchain Technology Limited, acredita que “Macau, em comparação com as outras regiões da China, assume uma atitude menos interventiva”. Por outro lado, acrescenta, a atitude de Pequim “pode ser relativamente mais alargada”, criando políticas de redução de risco. Hong Kong, embora apropriado para a implementação da indústria blockchain, está restringido por outras jurisdições.

Steve Pang acredita que, com a popularização da tecnologia blockchain e criptomoedas

談到政府的態度，澳門量子金區塊鏈技術有限公司創辦人彭宗欣認為，「澳門的態度在兩岸四地中是相對不干預」，而內地政府的立場「可以變得較大」，造成政策風險，又稱香港雖然適合開展區塊鏈業務，但受其他普通法適用地區的判例影響。他表示，隨著區塊鏈與虛擬貨幣在全球普及，相信澳門將來會有法律監管有關

發展，不認為澳門的官員抗拒區塊鏈技術。「我本人和我的團隊都有機會與個別在澳門負責金融有關政策的官員，探討過虛擬貨幣與區塊鏈一些在澳門的應用，我相信他們都見到有潛力。」許佳峰認為：「如果政府有心探索區塊鏈在金融業的應用，可以允許個別行業，例如保險業，試用該技術。」他稱政府亦可嘗試在行政程序運用區塊鏈，

消除大眾對區塊鏈或有的誤解。至於社會對區塊鏈和虛擬貨幣的普遍認識，兩人都說澳門起步較慢。彭宗欣說：「香港、澳門和台灣都算慢，台灣可能快一點，但中國內地其實行得很快。」許佳峰則說，雖然不少內地人士在澳門舉辦探討區塊鏈的活動，但本地社會對這種技術的探索還是較為初步，比起內地和日韓等國可謂「浪費時間」。

a nível mundial, Macau irá desenvolver regulamentação e supervisão nesta área, e defende que o Governo de Macau não se opõe ao uso desta tecnologia. “Tanto eu como a minha equipa temos tido oportunidades de trabalhar com membros do Governo ligados à área de política financeira e de discutir possíveis aplicações da tecnologia em Macau. Acredito que veem potencial.” Já Samson Hoi considera que “se o Governo tiver interesse em explorar o

uso de blockchain no setor financeiro, pode começar por incentivar indústrias, como a do setor de seguros, a experimentá-la”. Hoi acredita que o Executivo também pode tentar implementar a tecnologia em serviços públicos, reduzindo assim alguns mal-entendidos do público em relação a blockchain. Tanto Samson Hoi como Steve Pang acreditam que o conhecimento generalizado de blockchain e criptomoedas em Macau está relativamente atrasado. Steve Pang

realça que, apesar da região, Hong Kong e Taiwan estarem “relativamente atrasados, Taiwan é o território mais avançado, ainda que esteja aquém do Continente”. Samson Hoi acrescenta que, embora muitos residentes da China continental tenham organizado atividades para discussão de blockchain em Macau, a exploração da tecnologia continua numa fase muito inicial, e está muito atrasada em relação à China continental ou a países como o Japão e a Coreia do Sul.



### 我相信政府見到區塊鏈有潛力

彭宗欣

### O Governo vê potencial na tecnologia blockchain

afirma Steve Pang

# 比特幣的交易

## Bitcoin: todos vão saber tudo

區塊鏈可以理解為一本帳簿，但並非由單一的個人或機構保管，而是每個參與維護的用戶手持一份複本。每當有人作出交易，所有人（而非只是交易雙方）的複本會同時記錄並加密這筆交易的資料，包括時間、內容和交易雙方的電子位址。

Podemos entender a blockchain como uma caderneta, mas que não está na posse de um indivíduo ou instituição. Cada utilizador possui uma cópia dessa mesma caderneta. Sempre que alguém faz uma transação,

todos os outros usuários - e não apenas os envolvidos na transação - receberão o registo da transação na sua cópia, incluído a data, o montante e as moradas digitais das pessoas envolvidas.

假設整個比特幣區塊鏈只有五名用戶 (A、B、C、D、E)

第一筆交易: A給B 10枚比特幣

Vamos imaginar que em toda a blockchain de Bitcoin existem apenas cinco utilizadores: A, B, C, D e E.

Primeira transação: A envia a B 10 Bitcoins

用戶A Usuário A	用戶B Usuário B	用戶C Usuário C	用戶D Usuário D	用戶E Usuário E
帳簿 Livro de contas				
10:00h A給B 10枚比特幣 A envia a B 10 bitcoins				

除了交易雙方，每筆交易還要有其他用戶確認交易者的比特幣區塊鏈紀錄是否真確，否則無法完成。由於每當有交易發生，所有用戶的帳簿複本都會同步更新，任何用戶單方面修改手上的帳簿都沒有任何用處。

A transação só será possível e concretizada quando os restantes utilizadores confirmarem que as cadernetas e os utilizadores A e B são verdadeiros e estão atualizados. Caso contrário, a transação é rejeitada.



### 如果政府有心探索區塊鏈在金融業的應用，可以允許個別行業，例如保險業，試用該技術

許佳峰

### Se o Governo tiver interesse em explorar o uso de blockchain no setor financeiro, pode começar por incentivar indústrias, como a do setor de seguros, a experimentá-la

afirma Samson Hoi



## 司警:2016年起調查五宗虛擬貨幣案件 Polícia Judiciária: cinco casos relacionados com criptomoedas

司法警察局回覆本報查詢時稱，2016年至今開立了五宗有關虛擬貨幣的案件調查，當中有一名男子被捕，部分案件已經移交檢察院處理。

今年四月，一間公司在澳門舉行「IRTC娛樂幣」發布會，聲稱與多間貴賓廳合作，但隨即遭到否認。司警其後拘捕一名涉案男子，指他涉及詐騙及犯罪集團罪。局方稱仍在調查該案，暫時未有其他人被捕。

A Polícia Judiciária disse ao PLATAFORMA que o caso da IRTC ainda está sob investigação, não havendo mais detidos. Em abril, uma empresa organizou em Macau uma conferência de lançamento de criptomoeda IRTC (InternationalRecreation Chain), alegando ter cooperação com várias salas VIP de casinos. A empresa foi desmentida. A polícia deteve um homem envolvido na conferência por crime de burla e crime de associação criminosa. A polícia refere há pelo menos 10 suspeitos em fuga. Desde 2016 até agora, as autoridades dizem que iniciaram mais quatro investigações “sobre casos similares”. Até agora, houve uma detenção. Os casos já foram entregues ao Ministério Público.

### 年表

- 2009年1月：由化名「中本聰」的人或團隊開發的比特幣面世
- 2013年11月：比特幣首次升至1,000美元一枚
- 2015年7月：區段鏈平台「以太坊」及虛擬貨幣「以太幣」面世
- 2017年7月：現時全球最大的虛擬貨幣交易所「幣安」開業
- 2018年5月：每枚比特幣約值7,500美元

### Cronologia

- Janeiro 2009** – Lançamento da Bitcoin como sistema de pagamento e criptomoeda por Satoshi Nakamoto (nome fictício);
- Novembro 2013** – Pela primeira vez, o preço da Bitcoin superou os mil dólares norte-americanos;
- Julho 2015** – Lançamento do sistema de pagamento e criptomoeda Ethereum;
- Julho 2017** – Lançamento da Binance: a criptomoeda mais usada no mundo atualmente;
- Maior de 2018** – O preço da Bitcoin sobe para cerca de 7,500 dólares norte-americanos;

## 工務 資訊 站... 政府巡查評定全澳 各區斜坡安全狀況

政府一直監察全澳各區的斜坡安全狀態，除定期對本澳的斜坡進行巡查外，亦對較高風險斜坡進行維修加固，因此高風險斜坡近年已逐漸減少。隨著雨季或颱風季節臨近，政府將會加強在惡劣天氣後的巡查，對所發現的不穩斜坡做好加固工作，亦會提醒私人斜坡或擋土牆的業權人，及早主動做好檢測和維修工作。

本澳斜坡分為公共和私人兩類，公共斜坡由政府部門負責保養維修，私人斜坡則由業權人承擔維修保養的責任，為加強對本澳所有斜坡的監察工作，民政總署、土地工務運輸局及土木工程實驗室組成的斜坡安全工作小組，對全澳斜坡作恆常的巡查工作，了解本澳斜坡的變化和狀況，調整斜坡的風險級別，以及提出維修與鞏固的建議，按先後緩急對有潛在風險的公共斜坡進行加固，倘若屬私人斜坡，則會要求斜坡所屬的業權人跟進。

斜坡安全工作小組主要根據對行人、對建築物及斜坡塌坡的風險度，綜合評估斜坡的整體風險度，從而評定斜坡屬高、中或低級別：高風險級別斜坡表示斜坡不一定有即時塌落，但對人或經濟損失存有風險，應儘快進行較全面的維修工作；中風險級別斜坡表示斜坡對人或經濟損失有一定風險，應該受到關注並應作出適當的小型維修工作；低風險級別斜坡表示斜坡對人或經濟損失有較小或沒有風險，應作定期觀察及清潔處理。

為了提高本澳斜坡資訊的透明度，市民可透過“斜坡安全資訊網”了解本澳斜坡的最新狀況，包括斜坡的穩定情況、風險系數的變化，以及政府修葺公共斜坡的進度等，資料顯示現時本澳各區有記錄的斜坡共221個，156個屬低風險級別，並正跟進處理2個屬高風險級別的公共斜坡之加固工程。

土地工務運輸局呼籲市民，一旦發現斜坡或擋土牆出現新的大裂痕、斜坡或擋土牆流出來的水顏色由清澈轉成泥濁、突然出現大面積滲水等情況，除立即通知相關的大廈管理處外，應同時致電土地工務運輸局服務中心熱線電話85903800跟進處理，儘快消除安全隱患。（由土地工務運輸局提供）



高風險斜坡近年已逐漸減少



斜坡安全工作小組會對全澳斜坡作恆常的巡查工作

“斜坡安全資訊網”  
進入了解更多



旅遊 TURISMO

# 澳門續見經濟型酒店發展

## Hotéis *low cost* crescem

少華 SHAO HUA



在賭業投資的背景下，澳門的酒店一直以四星級和五星級為主，過去十年它們的客房數目就增長了135%，但與此同時有本地投資者看準經濟型酒店的供應缺口，推出房價較低的客房。

在內港十六浦附近、剛於2月7日開業的二星級精品酒店怡富酒店有41間房間，主攻自由行旅客。總經理施蓉蓉說開業至今生意不錯，重大假日的入住率達100%，平日也達70%。「如果碰上會展或旅遊團造訪高峰期，酒店也會滿客。」酒店附近除了舊有的廉價旅館外，還有陸

續開業或新落成的經濟型酒店，包括新加坡精品酒店營運商The Uncharted Co投資的卡爾酒店，以及澳門地產商人鐘小健投資的新東方商務賓館。

施蓉蓉說：「其實，近幾年來你可以看到，尤其是近十六浦這一區，是多了很多賓館或二星和三星級酒店，因為大家都知道新馬路是熱門旅遊地方，但人流沒有可能永遠都集中在新馬路。人流已慢慢帶入了這一區，所以大家都想在這裡發展。」不過，她指內港的一大缺點是下雨或颱風時通常會水浸，去年八月「天鴿」風災後酒店要用額外資金維修。

施蓉蓉稱，怡富酒店在四年前動工，成本逾1億澳門元，由原來主攻地產生意的樂富企

業營運，是該企業首間自行營運的酒店。她說公司看好本澳經濟型住宿市場的缺口，將會持續開發賓館和商務旅館項目。「在這一區 [怡富酒店附近] 還有很多可以發展的地方。我們企業旗下都有考慮在十月初五街那邊，兩三年後建造一個商務旅館……怡富是以中國的五行做主題，所以希望下一個商務旅館以「水」為主題，這些都是跟中國的文化特色相關。」

怡富酒店平日房價為每晚530元起，而公司計劃發展的商務旅館則是300多元至400元一晚。經營經濟型酒店的收成期並不短。施蓉蓉稱，希望在五至八年內進入收成。十年前，樂富企業與其他合作伙伴收購了位於司打口的二星級酒店英京酒店，但由

Dados oficiais mostram que o número de quartos de hotéis 4 e 5 estrelas aumentou 135 por cento na última década. No entanto, alguns investidores locais estão agora a apostar em hotéis *low cost* que oferecem preços baixos e atraem novos clientes.

Abriu no passado dia 7 de fevereiro um novo hotel de duas estrelas, chamado IFU, com 41 quartos. Este hotel, localizado na zona do Porto Interior, perto da Ponte 16, tem como principais clientes turistas individuais (que não viajam em grupo ou através de agências de viagens). Segundo a gerente, Cherry Si, desde a abertura o resultado tem sido positivo, atingindo 100 por cento de reservas durante alguns feriados importantes. Nos dias úteis, o hotel conta com uma média de reservas de 70 por cento. Cherry Si admitiu que “durante a época alta de exposições e turismo, o hotel, provavelmente estará também completamente cheio”.

Perto do Hotel IFU, além de pensões antigas de baixo custo, existem outros novos hotéis *low cost*. Entre estes, estão incluídos o Caravel Hotel, com investimento da empresa hoteleira The Uncharted Co, de Singapura, e ainda a San Tung Fong Commercial Inn, um investimento de um empresário local.

“De facto, nos últimos anos têm aparecido cada vez mais hotéis de 2 ou 3 estrelas, especialmente na área da Ponte 16. Isto decorre de a Avenida Almeida Ribeiro ser um ponto de grande interesse turístico. Como as pessoas têm vindo a visitar, gradualmente mais esta área, todos querem fazer negócio ali, mas os visitantes não se concentrarão sempre na mesma zona”, disse Cherry Si.

No entanto, reconheceu que uma das desvantagens do desenvolvimento desta zona do Porto Interior é que, em caso de chuva forte ou tufão, a zona fica, facilmente inundada. Por isso, depois do tufão Hato de agosto do ano passado, a empresa teve alguns custos extra em reparações.

Cherry Si explicou ainda que o Hotel IFU é um projeto da empresa Lefu. A construção arrancou há quatro anos e teve um custo total de mais de 100 milhões de patacas. O Hotel IFU é o primeiro estabelecimento hoteleiro da empresa com funcionamento independente. A principal atividade de empresa proprietária era a indústria imobiliária. A empresa está otimista face à, relativamente baixa oferta de hotéis *low cost* em Macau, e por isso quer continuar

(&gt;)

於當時人手不足，於是將酒店租予一間內地企業營運。「在[發展]商務旅館項目之前，我們希望可把英京在租約完結後收購回來……我們大概會在2020年頭會[把英京]收回來。我們也希望在這一年的[酒店]品牌建立起來，因為我們很希望客人能看到，我們在服務和品質上是不輸給其他四星或五星級酒店，即使我們的設施不像他們般豐富。」

## 錦江之星

根據澳門旅遊局向本報提供的數字，澳門目前有50間經濟型住宿場所（二星級酒店和公寓），共有1,776個房間，佔全澳近4萬間酒店房間僅4.5%。局方稱，去年已向兩間「經濟型酒店/公寓」發出營運牌照，正在處理14宗同類牌照的申請，當中4宗已獲批准。

澳門統計暨普查局資料顯示，截至4月全澳有逾31,000間四星和五星級酒店房間，較2008年的13,377間增加135%，但二星級酒店和公寓的房間數目只是較2008年增長約28%。

現時開始向政府申請經濟型酒店牌照的朝暉集團找來中國內地知名的連鎖酒店集團錦江之星，管理其在關閘附近的新酒店項目。朝暉集團董事總經理司徒荻



林對本報表示，該項目的發展成本約2億元，將有144間客房，預計平日房價為每晚300元至350元，周末則預計定在每晚500元左右。

司徒荻林說：「澳門的旅客有大部分都是來自中國內地，他們不是全都來這裡賭博，有很多年輕的都是來澳門吃美食，逛逛街。而大部分的酒店是四星至五星，一到假日[房間]就很貴了—至少也需要2,000元-3000元。所以我覺得經濟型酒店數量太少。」他又指出，政府數年前鼓吹起發展經濟型酒店的概念後，公司經過評估，認定在繁忙的關閘口岸附近營運這類酒店具有潛力。

他解釋公司以錦江之星作為管理伙伴的原因：「中國的經濟型酒店有四大品牌：錦江之星、七天、如家和漢庭。本來這四家都是差不多大。但最近錦江之星收購了七天的85%股權，所以會員人數已經超過二千萬人。這是一個龐大的[顧客的]database……錦江之星是國內最大的經濟型酒店營運商，而以酒店數量和房數來看，它也是亞洲內最大的經濟型酒店營運商。」

該項目預計6月完工，司徒荻林預計發牌程序需時6至9個月，認為「於投資者而言，時間是有點長」，又稱期望以酒店作為試點，僱用聾啞人士負責後勤工作。▶

a desenvolver projetos ligados à indústria hoteleira.

“Na zona vizinha do hotel IFU ainda existem muitos locais por desenvolver. Até já considerámos construir um hotel na Rua 5 de Outubro nos próximos dois ou três anos. Os hotéis IFU têm como tema os cinco elementos chineses (Wu Xing). Por isso, o nosso próximo estabelecimento terá como tema a “água” (um desses elementos), mantendo sempre a ligação à cultura chinesa”, disse Cherry Si. Em termos de preço, em dias úteis o custo de uma noite no Hotel IFU atinge as 530 patacas. No futuro novo hotel da empresa, os preços devem variar entre as 300 e as 400 patacas por noite. O período lucrativo dos hotéis low cost não será alcançado a curto prazo, e Cherry Si espera conseguir esse objetivo num prazo de cinco a oito anos.

Há dois anos, a empresa Lefu, em cooperação com outros colaboradores, adquiriu o Hotel de duas estrelas Ole London, mas, devido à falta de recursos humanos, arrendou o espaço a outra empresa hoteleira do Continente.

“Esperamos, antes de desenvolver o nosso próximo hotel, voltar a explorar o Ole London depois de o contrato de arrendamento terminar. Em 2020, já deveremos ter o Ole London de volta. Esperamos também no próximo ano construir a nossa própria marca. Queremos que os nossos clientes não nos vejam como inferiores a outros

hotéis de 4 ou 5 estrelas, mesmo que as nossas instalações não sejam tão abastadas”, disse Cherry Si.

## POUSADA JINJIANG

Segundo dados disponibilizados pela Direção dos Serviços de Turismo de Macau (DSTM) ao PLATAFORMA, existem em Macau 50 hotéis low cost, incluindo quartos e apart-hotéis de duas estrelas, com um total de 1.776 quartos. Este número representa 4,5 por cento dos quase 40 mil quartos de hotel disponíveis em Macau. A DSTM esclareceu ainda que emitiu novas licenças para mais dois “hotéis low cost”. Neste momento há 14 candidaturas a licenciamento, das quais quatro já receberam aprovação. Segundo a Direção dos Serviços de Estatística e Censos de Macau, em abril deste ano, o total de quartos em hotéis de quatro e cinco estrelas era de 31 mil, enquanto no ano de 2008 este número era 13.337, o que representa um aumento de 135 por cento. No entanto, o número total de quartos de hotel low cost, em comparação com 2008, aumentou apenas 28 por cento.

O grupo Zhaohui, que está neste momento no processo de candidatura a licença hoteleira, contratou a equipa de administração da Pousada Jinjiang (cadeia famosa no Continente) para gerir o novo estabelecimento localizado perto das Portas Do Cerco. Segundo Johnny Sitou, diretor-geral do grupo Zhaohui,

este projeto conta com um orçamento de, aproximadamente 200 milhões de patacas, e irá ter 144 quartos. Depois da inauguração, o preço por noite nem dia útil vai variar entre 300 a 350 patacas, e rondará as 500 patacas ao fim de semana. “A maior parte dos turistas em Macau vem do continente. Nem todos vêm pelo jogo, muitos jovens chegam apenas para provar a gastronomia de Macau, passear e fazer compras. Como a maior parte dos hotéis em Macau é de quatro ou cinco estrelas, em alturas de férias ou feriados, os preços são extremamente altos. No mínimo são necessárias duas a três mil patacas. Por isso, acho que existe falta de hotéis low cost em Macau”, disse Johnny Sitou ao PLATAFORMA.

Sitou referiu ainda que depois de o Governo ter começado a promover o conceito de hotéis low cost há uns anos, a empresa começou a estudar o potencial de desenvolvimento dessas unidades na zona das Portas Do Cerco.

“Existem quatro grandes cadeias chinesas de hotéis low cost: Jinjiang, 7days, Home Inn e Hanting. Inicialmente, as quatro tinham mais ou menos a mesma dimensão, no entanto, recentemente a Jinjiang adquiriu 85 por cento das ações da 7days, subindo para cerca de 20 milhões o número de clientes. É um valor enorme. A Jinjiang é neste momento a maior cadeia de hotéis económicos na China. Se tivermos como base o número de estabelecimentos e

quartos, é também a maior cadeia de hotéis económicos em toda a Ásia”, disse Johnny Sitou para explicar o porquê de a empresa ter desenvolvido uma cooperação com a Jinjiang.

Espera-se que este novo projeto da Jinjiang esteja terminado ainda este mês. Johnny Sitou prevê que o processo de licença hoteleira ainda demore entre seis a nove até estar concluído. Admitiu que, “para os investidores, é uma espera um pouco longa”. Além disso, espera fazer do hotel um projeto-piloto na contratação de surdos-mudos como parte da força de trabalho. ▶



16 June (SAT), 2018 4 - 6pm  
2018年6月16日(周六)下午4時至6時



FREE ADMISSION  
免費入場

cci@creativemacau.org.mo | www.creativemacau.org.mo  
G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

澳門/巴西 MACAU/BRASIL

# 巴西冀澳門成中小企平台

## Brasil quer Macau como plataforma para PME

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

巴西規劃部表示，期望澳門成為該國小型企業進入中國內地的門戶。

巴西規劃部國際事務司司長豪爾赫·阿爾巴謝 (Jorge Arbache) 到澳門出席6月7至8日的「國際基礎設施投資與建設論壇」，希望深化與澳門的合作，他在會議後已經返回巴西。

阿爾巴謝接受本報訪問時稱，他有信心澳門「能夠成為巴西

微型及小型企業的平台」，又指「這類企業要進入中國市場很難，不單是地域距離的原因，更多是因為文化差距」。在教育方面，他在此行與澳門大學高層會面，認為巴西與澳門在高等教育和研究領域大有可為。「我們正在就多方面展開對話，包括拉近巴西的大學與澳門大學的交往，讓巴西和澳門的學生有更多機會到對方的大學學習，因為交換生計劃有助鞏固關係。」

Ministério do Planejamento do Brasil aposta em Macau como porta de entrada para empresas brasileiras de pequena dimensão que têm dificuldades na abordagem ao mercado da China continental. O Secretário dos Assuntos Internacionais daquele ministério regressa a casa após ter participado no Fórum Internacional de Infra-estruturas em Macau, nos dias 7 e 8 de junho, com planos de

aprofundar a cooperação com a região.

Em entrevista ao PLATAFORMA, Jorge Arbache está confiante que Macau possa ser “uma plataforma para micro e pequenas empresas brasileiras, que têm uma dificuldade maior em entrar na China, não só pela distância física, mas muito também por causa da distância cultural”. Uma outra vertente diz respeito à educação. Arbache esteve reunido com altos

responsáveis pela Universidade de Macau e considera que há muito por fazer no campo do ensino superior e investigação. “Estamos a iniciar uma conversa para uma maior proximidade entre as nossas universidades e a Universidade de Macau, com vista a termos estudantes brasileiros aqui e vice-versa. Haver intercâmbio de estudantes abre muitos caminhos para fortalecer as relações”.

### 本週 ESTA SEMANA

## 蘇嘉豪稱對議員的判決應被廢除 Sulu Sou: “Julgamento deve ser anulado”

議員蘇嘉豪的代表律師何睿智表示，法院對議員的定罪判決應被廢除。他指蘇嘉豪是在議員職務遭到中止、被控加重違令罪的情況下，被判非法集會罪。他認為蘇嘉豪作為被告的權利沒有獲得尊重，因為今次授權讓他受審的是立法會，而非法院。蘇嘉豪強調：「取消豁免權不是一張空白支票。」

O advogado de Sulu Sou defende que o julgamento que condenou o deputado devia ser anulado. Jorge Menezes considera haver motivos para a anulação, tendo em conta que o ativista foi condenado pelo crime de reunião ilegal quando a suspensão do mandato como deputado – e consequente possibilidade de ir a julgamento – teve como

base a acusação do crime de desobediência qualificada. O advogado diz que os direitos de Sulu, enquanto arguido, foram desrespeitados assim como a autonomia e autoridade da Assembleia já que “a autorização para ser julgado decorre da AL e não dos tribunais”. “O levantamento da imunidade não é um cheque em branco”, realçou Sulu Sou.



## 在港工作才能申請港珠澳大橋配額 Quotas para Ponte só com emprego em Hong Kong

只有在香港工作的人才能申請港珠澳大橋的「港澳牌」配額。根據《澳門特別行政區公報》，申請者必須為永久居民，在香港從事受薪工作或開設公司，而註冊公司須持有香港子公司超過50%股份。今次推出的配額中，個人牌及公司牌各佔300個，有效期一年，有意者可在本月26日前向交通事務局申請。

Só se poderá candidatar a uma quota para circular entre Macau e Hong Kong, na nova ponte que liga as regiões e Zhuhai, quem tiver ligações de trabalho a Hong Kong. As regras publicadas em Boletim Oficial referem que o requerente particular tem

de ser residente permanente, empregado remunerado ou com empresa registada na região vizinha. Já as empresas têm de estar registadas em Macau e deter mais de 50 por cento das ações da empresa filial em Hong Kong. Recorde-se que há 300 quotas para particulares e 300 para entidades comerciais. As licenças para automóveis ligeiros são válidas por um ano. Os interessados devem entregar a candidatura nos Serviços para os Assuntos de Tráfego até ao dia 26.





巴西 BRASIL

# 亞馬遜河劫道者 Piratas da Amazônia o crime no rio mais extenso do mundo

卡洛琳娜·得雷 CAROLINA DE RÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

世上最大的森林亞馬遜孕育了延綿數百公里河流和支流。由於當地陸路稀少，這些河流是巴西北部主要的交通路線，但近年的連串犯罪打破了河道原先的寧靜。犯罪集團在河道潛伏起來，尋找攻擊機會，令船員和乘客淪為受害者。

這些劫道集團被稱為亞馬遜海盜，他們全副武裝搶劫船隻，每年造成數百萬美元的損失，以運輸燃料和（在巴西馬瑙斯市工業中心生產的）電子產品的船隻為首要目標，亦曾攻擊客船。

亞馬遜州內河航運公司聯盟（Sindarma）副主席Claudomiro Carvalho Filho說：「我們所講的亞馬遜海盜，是指專在當地河流運輸掠奪犯罪的集團。」他說罪案集中於

貝倫 - 馬瑙斯線（分別是帕拉和亞馬遜州的首府城市）。「自2015年起，我們每年都在亞馬遜河的燃料運輸上損失1億雷亞爾（約2500萬美元）」他指燃料是在亞馬遜航運上被劫掠得最嚴重的產品，因為它容易銷售。當地人主要以小船出行，船隻都要用到燃料，因此這些燃料很容易被取走，很難看出是否從盜竊所得。

去年11月，一群海盜犯下巴西有史以來最大的搶劫案，他們從馬瑙斯港的一艘船上偷走了640,000升汽油，造成了兩百萬雷亞爾（約五十萬美元）損失。

在馬瑙斯，負責偷竊和詐騙案的警察局局長阿德里亞諾·費利克斯對葡新社說，這類襲擊通常在黎明發生，罪犯駕駛小型快艇接近航速較慢的離群貨船。

他表示：「犯罪集團由約五至六人組成，分工明確，一些人駕駛小船接近大貨船，其他人則聯繫混進受襲公司船員中的海

盜線人，通風報信，策劃襲擊，是多線作戰。」

這類案件常見於巴西北部主要水道：靠近Coari市的Solimões河、位於馬瑙斯邊界處的Negro河、帕拉州的Breves海峽和位於Itacoatiara市以及朗多尼亞州首府Porto Velho市之間的馬德拉河。

## 水運是巴西亞馬遜地區主要交通方式

巴西國家水路運輸局2月發表關於亞馬遜地區水路客運和貨運供需的報告，指出該區的水道在2017年運送了約980萬人次和340萬噸貨物，該年通過該區的州際水運線運輸的貨物達82.24萬噸。亞馬遜河水運工會主席（Sintraqua）Rucimar Souza形容海盜活動令人擔憂，部份案件甚至有工人死亡。

他說：「2015年至少有15宗造成船員死亡的襲擊，此外沒有死亡記錄，但被海盜襲擊的船員傷勢嚴重，他們被威脅和脅迫。」

他還談到了一些在Negro河和Solimões河上劫掠客船的事件：「這兩條河有許多客船被襲。海盜通常只會劫掠乘客的財物，拿走貨物。他們拿走手機、錢和手提袋，這類搶劫較為溫和，不會傷害船員。」

雖然許多襲擊未有報道，但Rucimar Souza稱，在過去三年，僅亞馬遜州就有80至100宗武裝搶劫案件。

Sindarma的Claudomiro Carvalho Filho談到，警力不足令該區水運的劫道犯罪案頻生。「亞馬遜地區幅員遼闊，但是警力很少……這些犯罪集團正在專業化，罪案也在增加。我們需要更多水警，尤其是偵查情報的警察。我們必須鎖定那

**Centenas de quilómetros de rios e afluentes dentro da maior floresta do mundo, a Amazónia, são a principal via de transporte no norte do Brasil onde estradas de terra são raras dadas as características geográficas da região. Nos últimos anos, porém, tripulantes e passageiros que antes viajavam tranquilos nos barcos tornaram-se vítimas de grupos criminosos que ficam à espreita em busca de uma oportunidade para atacar.**

Conhecidos como piratas da Amazónia, grupos fortemente armados saqueiam embarcações e são responsáveis por um prejuízo anual de milhões de dólares. Os seus alvos preferenciais são barcos que transportam combustível e produtos eletrónicos fabricados no polo industrial da cidade brasileira de Manaus, embora também existam registos de assaltos a embarcações de passageiros.

“O que denominamos de pirataria da Amazónia são saques realizados nos rios da região por quadrilhas que estão a especializar-se neste tipo de delito” e “os crimes acontecem, principalmente, na linha Belém-Manaus [cidades que são, respetivamente, as capitais dos estados do Pará e do Amazonas] na qual se transportam muitas cargas de combustíveis e produtos eletrónicos”, explicou Claudomiro Carvalho Filho, vice-presidente do Sindicato das Empresas de Navegação Fluvial no Estado do Amazonas (Sindarma).

“No transporte de combustíveis dentro do

些犯罪集團，了解他們的行動地點，知道哪些商人販賣贓物，否則無法將這些集團一網打盡。」

Adriano Felix代表說，亞馬遜州所有城市都有民事警察局（負責調查搶劫的機關），但許多案件因為缺乏人手，難以開展調查。

「亞馬遜州每個城市都有警察局，但是警官很少。」他指除了招聘更多警察，由於亞馬遜州與多國接壤，巴西其他地區還要對該州予以更多關注。

他總結：「我們的州很大，但警察非常少。我們知道有武器和毒品從邊界流入。亞馬遜需要更加全面的規劃和更多關注，因為它是通往全國其他地區的門戶。我們與秘魯和哥倫比亞這樣的大型毒品生產國和委內瑞拉這種的軍火賣家接壤，這種情況會滋長和加強亞馬遜州區域的犯罪活動，最終引發諸多劫掠貨船案件。」

Amazonas contabilizámos desde 2015 uma perda anual de 100 milhões de reais” [cerca de 25 milhões de dólares]. O combustível é o grande produto que se perde na Amazónia porque é fácil de vender: Todos aqui o utilizam nas pequenas embarcações que são a principal forma de locomoção da população. O combustível é fácil de ser desviado e difícil de ser identificado como um produto de roubo”, acrescentou.

Em novembro do ano passado, um grupo de piratas realizou o maior roubo já registado no norte do país, desviando, de uma só vez, 640 mil litros de gasolina de uma embarcação que estava no porto de Manaus. Causaram um prejuízo de dois milhões de reais (cerca de 500 mil dólares).

O delegado Adriano Felix, titular da Delegacia Especializada em Roubos Furtos e Defraudações (Derfd) de Manaus contou à Lusa que este tipo de ataque acontece, geralmente, de madrugada e que os criminosos utilizam barcos pequenos e velozes para se aproximar de embarcações cargueiras mais lentas, em pontos isolados. “Os crimes são praticados por grupos formados por cerca de cinco a seis pessoas que têm funções distintas. Uns sabem encostar barcos pequenos nas embarcações maiores, outros rendem os tripulantes, aos quais se juntam aqueles que trabalham nas empresas assaltadas e passam as informações para o planeamento do ataque. [Os piratas] atacam como uma

associação com vários braços”, explicou. Os principais cursos de água da região norte do Brasil, onde os criminosos atuam, são no Rio Solimões, nas proximidades da cidade de Coari, o Rio Negro, na orla de Manaus, o Estreito de Breves no Pará e num trecho do Rio Madeira, entre a cidade amazonense de Itacoatiara e a cidade de Porto Velho, capital do Estado de Rondônia.

### RIOS SÃO PRINCIPAL VIA DE TRANSPORTE NA AMAZÓNIA BRASILEIRA

Segundo um relatório divulgado em fevereiro sobre a Caracterização da Oferta e da Demanda do Transporte Fluvial de Passageiros e Cargas na Região Amazônica pela Agência Nacional de Transportes Aquaviários (Antac) do Brasil, pelos rios da Amazónia foram conduzidos, em 2017, cerca de 9,8 milhões de passageiros e 3,4 milhões de toneladas de cargas.

Em relação às cargas que passaram pelas linhas interestaduais da Região Amazônica o mesmo relatório estimou que em 2017 foram transportadas 822,4 mil toneladas de produtos. O presidente do Sindicato dos Trabalhadores em Transportes Aquaviários do Amazonas (Sintraqua), Rucimar Souza, confirmou que a pirataria se tornou um problema alarmante com registo de alguns casos de morte de trabalhadores.

“Em 2015 tivemos, pelo menos, quinze

assaltos que terminaram com a morte de algum tripulante. Depois disso não há mais registos de mortes, mas as agressões sofridas pelas tripulações dos barcos atacados por piratas são pesadas. Eles são ameaçados e apanham muito”, relatou. Lembrou também alguns roubos a barcos de passageiros que aconteceram no Rio Negro e no Rio Solimões. “Nestes dois rios há muitos assaltos a barcos de passageiros. Os piratas levam, geralmente apenas os pertences dos passageiros. Não levam a carga. Ficam com os telefones celulares, dinheiro e as bolsas. Este tipo de pirataria é mais leve, sem agressão física”, disse.

Embora muitos assaltos não sejam comunicados, o presidente do Sintraqua estimou que aconteceram entre 80 e 100 assaltos à mão armada apenas no Estado do Amazonas nos últimos três anos.

Claudomiro Carvalho Filho, do Sindarma, lembrou que a falta de policiamento incentiva a ação dos criminosos nos rios da região da Amazónia. “Existem poucas polícias a atuar na vastidão da Amazónia (...) As quadrilhas estão a especializar-se e aumenta o volume dos delitos. Precisamos de mais polícias nos rios e, principalmente, de polícias que usem a inteligência. É preciso mapear quais são as quadrilhas, onde atuam, quem são os comerciantes que vendem os produtos roubados. Se não fizermos isto não vamos vencer essas quadrilhas”, avaliou.

O delegado Adriano Felix explicou que todos os municípios do Estado do Amazonas possuem delegacias de polícia civil, corporação responsável pela investigação dos crimes de roubo, mas a falta de efetivos atrapalha no apurar da investigação dos casos.

“Temos delegacias em todas as cidades do Estado do Amazonas, mas o número de polícias que está a atuar é pequeno”, reconheceu, lembrando, contudo, que além de contratar mais polícias é preciso que o resto do Brasil tenha um olhar mais dedicado para o Amazonas, porque é uma região que faz fronteira com vários países.

“O nosso estado é muito grande, o efetivo policial é muito pequeno. Nas nossas fronteiras percebemos a entrada de armas e de drogas. O Amazonas requer um planeamento e uma atenção maior porque é uma porta de entrada para o resto do país. Somos vizinhos de grandes produtores de drogas como o Peru e a Colômbia, e de vendedores de armamentos como a Venezuela. Isto ajuda e fortalece a ação da criminalidade na região, que acaba por conseguir os meios para praticar roubos das cargas de navios”, concluiu.



**自2015年起，我們每年都在亞馬遜河的燃料運輸上損失1億雷亞爾（約2500萬美元）**

工會會員 **Claudomiro Carvalho Filho**

**No transporte de combustíveis dentro do Amazonas contabilizámos desde 2015 uma perda anual de 100 milhões de reais” [cerca de 25 milhões de dólares]**

**Claudomiro Carvalho Filho, sindicalista**



**犯罪集團由約五至六人組成，分工明確**

馬瑙斯警局代表 **Adriano Felix**

**Os crimes são praticados por grupos formados por cerca de cinco a seis pessoas que têm funções distintas**

**Adriano Felix, da Polícia de Manaus**

## 本週 ESTA SEMANA

## 巴西對華大豆出口上升 Aumenta exportação de soja do Brasil para a China

巴西海關數據顯示，該國五月份對華出口大豆的數量刷新紀錄，反映在中美貿易爭端不斷加劇之際，巴西的農作物日益重要。巴西上月對華出口976萬噸大豆，遠高於之前的140萬噸。中國市場接收了巴西上月80%的大豆出口。

As exportações de soja do Brasil para a China atingiram novo recorde mensal, em maio, segundo dados oficiais, ilustrando a crescente importância da produção brasileira, face às crescentes disputas comerciais entre Pequim e Washington.

Segundo dados das alfândegas brasileiras, o Brasil exportou, no mês passado, 9,76 milhões de toneladas de soja para a China, superando em muito o anterior recorde em 1,4 milhões de toneladas. O mercado chinês absorveu 80 por cento da soja exportada pelo Brasil, durante aquele período.

## 巴西採礦更趨環保 Atividade mineira no Brasil mais amiga do ambiente

巴西的採礦業有新標準。該國政府列出多項必須遵守的新義務，強調有關公司要對環境負上更大責任，有義務恢復所有因為它們的作業活動而退化的區域。巴西礦業與能源部數據顯示，採礦業去年佔該國生產總值4%，出口額達465億美元，相當於巴西出口總額的五分之一。

O Brasil tem novas normas para a atividade mineira. Entre as novas obrigações, destaque para as que impõem maior responsabilidade ambiental às empresas do setor, designadamente ficarem obrigadas

a recuperar todas as áreas degradadas pela atividade, mesmo as periféricas.

Segundo dados do Ministério de Minas e Energia, no ano passado a atividade representou 4 por cento do Produto Interno Bruto nacional e as exportações atingiram os 46,5 mil milhões de dólares, o equivalente a um quinto do total exportado pelo país.

## 葡總領事告別澳門 A despedida do Cônsul-geral de Portugal



葡萄牙駐澳門及香港總領事薛雷諾強調，中葡兩國恢復外交關係40週年和澳門特別行政區成立20週年即將到臨，中葡兩國關係處於「重要時刻」。

薛雷諾在6月10日在澳門的葡萄牙日慶祝活動致辭，最後一次以總領事身份在澳門發表公開講話。薛雷諾在澳門任職已有五年多，根據外交人員調動的慣例，他即將卸任目前職位。

他在致辭時說：「我們希望走在『一帶一路』倡議的最前沿。」

O cônsul-geral de Portugal em Macau, Vítor Sereno, destacou “o momento alto” das relações entre Portugal e a China, quando se aproximam os 40 anos do restabelecimento das relações diplomáticas entre os dois países e os 20 anos da região administrativa especial. Sereno falava nas celebrações do Dia de Portugal, naquela que terá sido a derradeira intervenção do diplomata nas cerimónias do 10 de Junho em Macau, cidade onde está colocado há mais de cinco anos e que vai deixar, no âmbito das habituais movimentações diplomáticas.

“Queremos estar na primeira linha da iniciativa ‘Uma Faixa, uma Rota’”, disse.

## 澳門教科書剔除葡人負面描述 Referências negativas aos portugueses retiradas dos manuais escolares

澳門政府確認，有關葡萄牙人在葡治時期涉嫌走私和腐敗活動的內容，將不會寫入澳門新版歷史教科書的最終版本。澳門社會文化司司長辦公室稱：「至於歷史書的內容含有關葡治時期的負面評述……葡萄牙人與走私和腐敗活動的關係，這些負面內容將不會寫入教科書的最終版本。」

澳門有報章上周報道，中國人民教育出版社參與編寫的澳門歷史書中包含了上述負面內容。

O Governo de Macau assegurou que os conteúdos alusivos a alegadas atividades de contrabando e corrupção dos portugueses, durante o período da administração do território, vão ser excluídas da versão final dos novos manuais escolares.

“Relativamente ao conteúdo de manuais de História que incluem referências negativas sobre a passagem dos portugueses pelo território, (...) a associação dos portugueses a atividades de contrabando e corrupção não será incluída na versão final dos mesmos”, esclareceu o gabinete do secretário para os Assuntos Sociais e Cultura.

Jornais locais noticiaram há uma semana que as propostas de manuais de história de Macau elaborados pela editora oficial da China, Editora Executiva Popular, incluíam aquelas referências negativas.

澳門商務大獎  
BUSINESS AWARDS OF MACAU  
2018  
現已接受報名  
ENTRIES OPEN  
報名請到本網頁 - REGISTER ONLINE AT  
www.awardsmacau.com  
Currently in its 6th big year, the Business Awards of Macau continues to recognize the most distinguished business achievements in Macau.  
Don't miss your chance to be part of the best! Register now!  
邁入第六屆，澳門商務大獎繼續表彰本澳最傑出的商界成就，請勿錯失良機，加入精英行列！從速報名！  
DEADLINE - 15TH AUGUST  
截止日期 - 8月15日  
www.awardsmacau.com | info@awardsmacau.com | +853 2833 1258 | fb.com/businessawardsmacau | business\_awards\_of\_macau

貿易 COMÉRCIO

# 世貿申訴創新高

## Disputas na OMC atingem máximo histórico

■ ■ 紀美麗 MARIA CAETANO



**截至今年6月，世界貿易組織（WTO）接獲15宗新投訴，接近去年全年總數，部份因為資源不足而暫緩處理。**

近幾個月來的單邊關稅舉措似乎弄巧成拙。世界貿易組織（WTO）數據顯示，這個1995年在烏拉圭成立的多邊論壇仍然是各國解決貿易爭端的首選方式。不過，有聲音認為世貿回應請求的

措施仍不足夠。

截至6月初，世貿成員今年向該組織提出15宗投訴，接近2017年全年總和。就算世界不是完全面對著公然的貿易戰，今年也至少是創紀錄的貿易衝突年。

身為世貿訴訟的倡導者，美國已經成為新增爭端的主要參與者，這主要是由於特朗普上任後推動的一系列措施，包括在美國企業知識產權方面針對中國，以及對歐盟、墨西哥、加拿大和中國進口的鋼鐵和鋁加徵關稅。

根據世貿最新的年度報告，去年處於上訴

或仲裁中的爭議增加了20%，每月平均38.5宗，而2016年每月平均只有為32.3宗。2017年，各國提出了17份新投訴和4項核查遵守貿易協議的請求。

每宗訴訟可以長達一年零三個月，包括不同階段，首先是最初60日的諮詢期，期間允許調解，直到世貿作出最終裁決，然後判決的實行時間在15個月之內開始。世貿表示，投訴上升持續壓縮該組織的資源，而世貿有關多邊貿易爭端最高審查機構——常設上訴機構的組成亦面對僵局。該上訴機構應該有七名成員，

**Até ao início de junho, a organização recebeu 15 novas queixas – quase tantas como no total do ano passado. Há processos suspensos por falta de meios.**

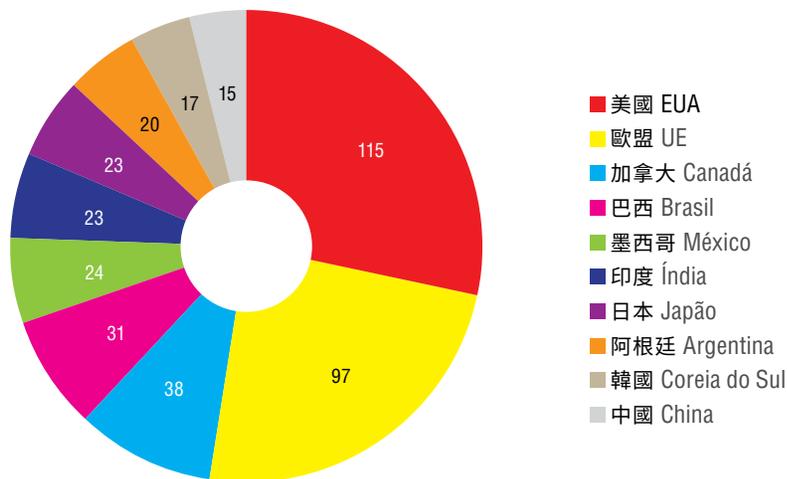
As iniciativas unilaterais sobre tarifas dos últimos meses parecem sugerir o contrário, mas as estatísticas da Organização Mundial do Comércio (OMC) mostram que o fórum multilateral instituído em 1995 no Uruguai é ainda o meio privilegiado pelos países para resolverem disputas comerciais – e cada vez mais, enquanto os órgãos da OMC se debatem com falta de meios para responder às solicitações.

Só este ano, até ao início de junho, os membros da OMC levaram 15 queixas à organização. São quase tantas como o total de procedimentos iniciados em 2017. Se o mundo ainda não está perante uma guerra comercial aberta, está pelo menos perante um ano recorde de conflitos comerciais. Os Estados Unidos, campeões de litigância na Organização Mundial do Comércio desde sempre, surgem como principais intervenientes também nas novas disputas – que os opõem, por exemplo, à China na questão da defesa dos direitos de propriedade intelectual de empresas norte-americanas, ou à União Europeia, México, Canadá e China nas tarifas adicionais às importações de aço e alumínio decididas pela Administração de Donald Trump. De acordo com o último relatório anual da OMC, o ano passado ficou já marcado por um aumento de 20 por cento no número de disputas ativas em análise em instâncias de recurso ou arbitragem, com a organização a contar uma média mensal de 38.5 casos ativos para resolução contra apenas 32.3

(&gt;)

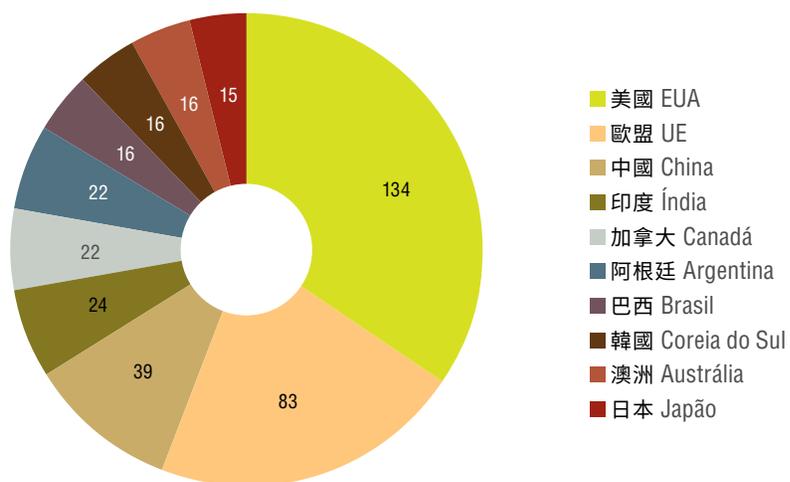
### 向世貿提交最多投訴的國家或集團 (1995-2017年)

Países ou blocos com maior número de queixas apresentadas na OMC (1995-2017)



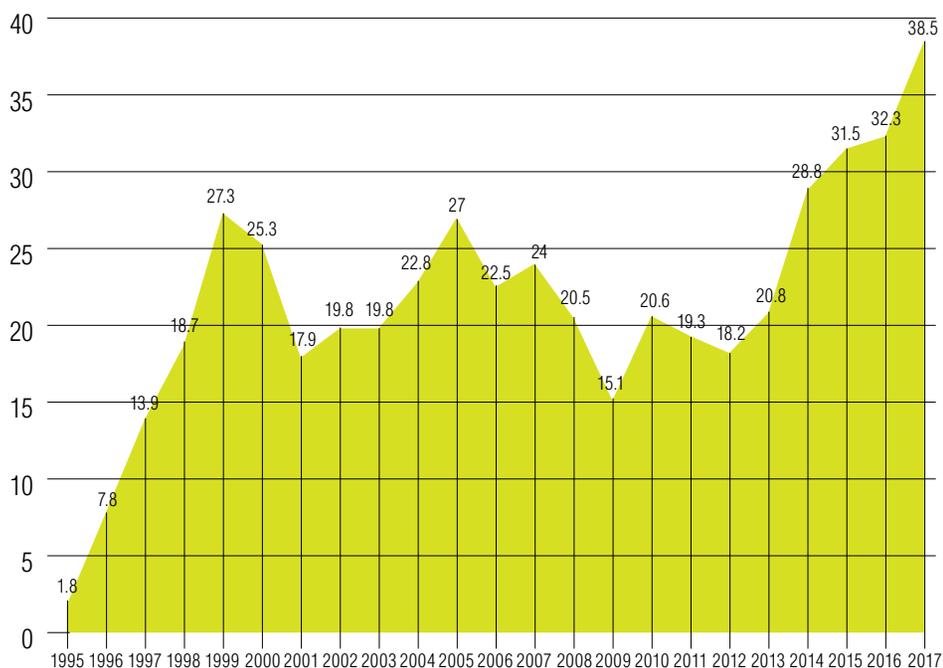
### 在世貿被投訴最多的國家或集團(1995-2017年)

Países ou blocos com maior número de queixas contra si na OMC (1995-2017)



### 世貿爭端個案每月平均數量

Média mensal de disputas ativas em avaliação pelos órgãos da OMC



來源 Fonte: 世界貿易組織2018年度報告 *Relatório anual da OMC, 2018*

任期四年，但由於美國阻撓，現在只有四人。美國認為自己在世貿裁決處於下風，並且質疑離任法官是否有權在任期屆滿後繼續審理未完成的案件。

根據世貿最新的報告，部分案件由於缺乏法官而擱置，組織也沒有足夠的律師協助上訴機構的四名成員。四人分別來自印度、美國、毛里求斯和中國，最新的是去年一月加入、來自中國的趙宏。

根據報告，世貿上訴機構主席巴提亞指目前情況令人質疑該組織的法規體系，呼籲各方開展「建設性對話」解決問題。他說「對於上訴機構和世貿爭端解決機構來說，2017年是非常艱難的一年」，又指世貿「面臨前所未有的挑戰。」

面對世貿機構組成的僵局和今年預計更加激烈的商業衝突，世貿總幹事羅伯托·阿澤維多的內部危機預料將會加劇。 ▽



casos na média mensal de 2016. Em 2017, houve 17 novas queixas apresentadas pelos países, além de outros quatro pedidos de verificação de conformidade com os acordos comerciais.

Cada processo pode estender-se por até um ano e três meses, passando por diferentes fases, desde que uma queixa abre um período de consulta inicial de 60 dias que permite a mediação e até ao momento final em que o órgão de recurso da OMC se pronuncia com uma decisão final. Depois disso podem ainda surgir disputas sobre o cumprimento das decisões, prolongando-se os conflitos para lá dos 15 meses indicativos.

O aumento do número de disputas tem vindo a pesar sobre os recursos da OMC, queixa-se a organização. E a isto junta-se um impasse quanto à composição do órgão de recurso, a instância máxima das decisões sobre disputas no comércio multilateral. O órgão é composto por sete membros, que assumem mandatos de quatro anos, mas três vagas permanecem desde o final do ano passado em aberto por veto dos EUA a novos nomes propostos. Os Estados Unidos consideram-se, tendencialmente prejudicados nas decisões da OMC e contestam também a regra que permite que os membros do órgão de recurso acompanhem os processos até ao seu

limite, para lá do tempo de mandato previsto.

De acordo com o último relatório da OMC, há agora processos de disputa suspensos por falta de membros para os analisarem. Faltam também advogados para assistir os quatro membros restantes do órgão de recurso da OMC, atualmente composto por representantes da Índia, dos Estados Unidos, das Maurícias e da China. A chinesa Hong Zhao é mais recente adição ao grupo, para o qual entrou em janeiro do ano passado.

Num alerta publicado no relatório, Ujal Singh Bhatia, presidente do órgão de recurso da OMC, afirma que a atual situação põe em causa o sistema de regras da organização, que vem apelando a um “diálogo construtivo” para solucionar o problema.

“2017 será lembrado como um ano extraordinariamente extenuante para o órgão de recurso e para o sistema de resolução de disputas como um todo”, indicou Bhatia, referindo-se a “desafios sem precedentes” na história da organização. Mas o impasse quanto à composição dos órgãos da OMC e a perspectiva de um 2018 ainda mais conflituoso em termos comerciais deverão agudizar a crise no seio da instituição dirigida pelo brasileiro Robert Azevêdo. ▽

## 本週 ESTA SEMANA



## 中國冀暫停 聯合國對朝制裁 China quer que ONU suspenda sanções à Coreia

中國在聯合國安全理事會建議暫停制裁朝鮮，回應新加坡美朝峰會後的新局勢。中國外交部發言人耿爽表示：「聯合國安理會應以行動支持、配合當前的外交對話」。去年，聯合國安理會以朝鮮多次核試為由展開制裁，包括禁止向該國出口煤炭、鐵、鉛、紡織品和海產。身為朝鮮最主要的外交盟友和最大貿易夥伴，中國亦被強制降低對朝出口的石油上限和精煉石油產品。特朗普與金正恩本周的峰會是兩國元首近70年來首度會面。

Pequim sugeriu ao Conselho de Segurança das Nações Unidas que suspenda as sanções contra a Coreia do Norte. A China entende ser o próximo passo face à participação de Pyongyang na cimeira com os Estados Unidos da América (EUA), em Singapura. “Defendemos que o Conselho de Segurança deve fazer esforços para apoiar as atuais iniciativas diplomáticas”, defendeu o porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros, Geng Shuang. No ano passado, a ONU aprovou sanções contra o regime liderado por Kim Jong-un, por causa dos diversos testes nucleares que realizou. Na altura, proibiu as exportações norte-coreanas de carvão, ferro, chumbo, têxteis e marisco. A China - principal aliado diplomático e maior parceiro comercial da Coreia do Norte - foi obrigada a diminuir o fornecimento de petróleo e produtos petrolíferos refinados a Pyongyang. A cimeira entre Donald Trump e Kim Jong-un foi o primeiro encontro entre os líderes dos dois países depois de perto de 70 anos de confrontos políticos.



## 葡電：三峽集團仍盼收購 EDP: China Three Gorges continua na corrida

中國長江三峽集團揚言繼續與葡萄牙電力公司 (EDP) 洽談收購。EDP董事會認為，三峽集團的方案「具有價值」，但認為其推進方案的方式有「不確定性」。EDP的聲明指現時「沒有足夠清晰的理據，證明三峽集團歐洲公司有意保留EDP的葡萄牙身份和在里斯本的上市地位」。聲明又指，三峽集團未有清楚講述對於企業自主決策權的承諾，和尤其在資產轉換產生利益衝突時，如何充分保護少數股東的利益。EDP表示，三峽集團希望「通過在巴西和歐盟的子公司，將中國三峽總公司持有的資產轉移至EDP」，又稱看好中國離岸（海洋）風電市場擴張的潛力，同時認為EDP的信用狀況將會鞏固其穩定的股息政策，但是次收購仍有收購價格分歧的這個最大障礙。

A China Three Gorges (CTG) diz que vai continuar a debater com a EDP a OPA que lançou à empresa portuguesa. A EDP considerou que a oferta da empresa chinesa tem “mérito”, mas que o modelo

de implementação “não é claro”. Numa nota, a EDP disse não ter “elementos suficientemente claros sobre quanto tempo a CTG Europe pretende preservar a identidade portuguesa da EDP e a sua qualidade de sociedade cotada em Lisboa, do modelo societário previsto que garantiria autonomia do centro de decisão e como é que este modelo proporcionaria proteção adequada aos acionistas minoritários, nomeadamente na eventualidade de conflitos de interesse decorrentes da contribuição de ativos”. Quanto aos méritos, a EDP salienta a intenção da CTG de “aportar os ativos detidos pela China Three Gorges Corporation na EDP, através de subsidiárias, no Brasil e na União Europeia”, a possibilidade de expansão para o mercado eólico ‘offshore’ (no mar) chinês, o reforço do perfil de crédito da EDP e a intenção de manter uma política de dividendos estável. O preço, no entanto, é o principal obstáculo para a administração da EDP.



## 中興通訊 股價暴跌 Ações do gigante chinês ZTE caem

總部設於深圳的中興通訊股價下挫近39%，公司受美方禁令停牌兩個月後在香港復牌。中興在深圳股市跌近10%，達到中國銀監局之前容許的最高價格。美國商務部在4月指出，中興曾向伊朗出售電子產品，違反了美國向伊朗的經濟制裁，阻止美國公司與中興作商貿往來。為了解除禁令，中興須向美國政府支付10億美元罰款，並且徹底改革高級管理層。

As ações da empresa chinesa de telecomunicações ZTE caíram 39 por cento. O gigante chinês retomou as negociações na bolsa de Hong Kong depois de dois meses de suspensão face aos problemas nos Estados Unidos. Já na bolsa de Shenzhen, onde o grupo está sediado, as ações caíram 10 por cento – valor máximo permitido pelo regulador chinês antes das negociações serem suspensas. Em abril, os EUA proibiram as empresas norte-americanas de comercializarem com a ZTE em resposta à violação de sanções dos EUA. Isto porque a ZTE vendeu produtos de tecnologia ao Irão. A proibição foi levantada depois da empresa pagar uma multa de mil milhões de dólares e de aceitar fazer alterações na direção.

## 外交 DIPLOMACIA

## 從善意到具體落實的外交

## Das boas intenções aos passos concretos

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS\*

美朝峰會無疑具有歷史意義，但有關的承諾仍有不確定因素。美朝首腦正在逐步前行，千里之行，始於足下。

雖然朝鮮作出承諾，但鄰國的心底始終刻有一段深深不信任的歷史。例如日本雖然積極響應峰會，但外務大臣小野寺五典不忘提醒國際社會：在朝鮮未有實際措施前，不應相信對方的承諾。日本《赤旗報》記者山崎則持正面態度，眼神充滿期盼。「東北亞的未來，我相信現時正是逆轉時刻。」被問到金正恩與特朗普的說話是否可靠，山崎說：「我不認識他們，無法確定，但能走到這一步，我希望這次會有所改變。」隨著美朝峰會閉幕，其它會晤也將陸續開展。對山崎來說，最具特別意義的莫過於是日本首相安倍晉三與金正恩的會晤。「兩國有很多事情要討論，所以峰會必不可少，如果成功舉行，在現階段亦應參照今次峰會的形式，在其它中立國舉行。」山崎建議再度以新加坡作為峰會的舞台。當特朗普結束一個多小時的記者招待會後，場內的山崎與其餘數百名記者都送上熱烈掌聲。

## 最低要求

持懷疑態度的還有駐港的美國分析學家康明凱 (Michael Kovrig)。他多年來致力為國際危機組織關注太平洋地區的安全問

**Restam poucas dúvidas sobre o significado histórico da cimeira entre Donald Trump e Kim Jong-un, mas persistem incertezas sobre os compromissos assumidos.**

“Uma longa viagem começa com um primeiro passo”, assim versa o ditado chinês que se pode aplicar ao que se passou na cimeira histórica em que estiveram frente-a-frente o presidente dos Estados



題。「沒錯，簽訂協議確實是向前邁進的一步，讓戰爭成為過去，向和平談判的道路進發。但如果仔細觀察，我們便會發現美朝的立場仍然天各一方。」他補充，目前必須滿足的「最低要求」就是朝鮮承諾無核化以換取安全保證。這位專家強調，如果談判的具體日期已經公布，此舉將會更有意義。峰會成功與否，取決於具體的措施。康明凱稱，要實現棄核計劃，朝鮮就需要承諾終止短程及中程彈道導彈試射，第二步就是與朝鮮簽訂《全面禁止核試驗條約》，之後才是更為純粹地建立外交關係。「在

Unidos e da Coreia do Norte. Há todo um historial de desconfiança profunda dos vizinhos face ao que Pyogyang promete. O Japão reagiu de forma positiva à cimeira, mas o ministro da Defesa, Itsunori Onda, alertou que a comunidade internacional não deve acreditar nas promessas da Coreia do Norte, enquanto não tomar medidas concretas. Já Shinji Yamasaki, jornalista do diário japonês Akahata tem um olhar bem mais otimista. “Acredito que este é o momento de viragem para o futuro da nossa região do nordeste da Ásia”,

政治上而言，美國須以和平協議正式結束韓戰，與朝建交。」

## 經濟發展之路

他稱，另一個可以發展方面是朝鮮的經濟。特朗普在記者會上正正提到這點，鼓勵朝鮮開放經濟。「隨着朝鮮採取實際措施，聯合國安理會應該減輕對其的經濟制裁，尤其是針對漁業與紡織業等當地重點行業 [的措施]。」現階段來說，中國與韓國或會對朝提供援助、貸款及投資。

\* 本報新加坡電

afirma, com brilho de esperança nos olhos. E serão as palavras de Kim Jong-un e Donald Trump confiáveis? “Não os conheço, por isso não sei, mas chegaram aqui e espero que desta vez seja diferente”. Após esta cimeira, outros encontros se avizinham, como por exemplo um que terá um significado especial para Yamasaki, entre o primeiro-ministro, Shinzo Abe, e Kim Jong-un. “Os nossos dois países têm muito que discutir por isso é importante que essa cimeira se realize, mas tal como neste caso, terá de ser, nesta altura, em terreno neutro”, avança, sugerindo

Singapura, novamente como palco. O otimismo moderado de Yamasaki refletiu-se ao juntar-se a um punhado de jornalistas, entre as centenas que se encontravam no centro de imprensa, que bateram palmas quando Trump terminou a conferência de imprensa que durou mais de uma hora.

## REQUISITOS MÍNIMOS

Bem mais cético é Michael Kovrig, analista norte-americano, com base em Hong Kong, que se dedica há vários anos a acompanhar as questões de segurança na zona Ásia Pacífico para o International Crisis Group. “É certo que o acordo é um passo em frente, deixando para trás a guerra rumo a negociações pacíficas, mas quando olhamos para os detalhes percebemos que as posições dos dois lados ainda estão muito distantes uma da outra”. Para já “há uma satisfação de requisitos mínimos” para um compromisso em torno da desnuclearização, em troca de garantias de segurança para Pyongyang. Todavia, Kovrig sublinha que teria sido mais significativo se datas específicas para as negociações tivessem sido já anunciadas. O sucesso desta cimeira, argumenta, vai depender de passos concretos. Kovrig defende que o desmantelamento do programa nuclear deve ser acompanhado por compromissos em torno do fim de testes de mísseis balísticos de curto e médio alcance. Um segundo passo passará por uma adesão por parte da Coreia do Norte ao Tratado de Proibição Total de Testes Nucleares. Há depois a dimensão mais puramente diplomática. “Politicamente, os Estados Unidos têm de trabalhar num acordo de paz que coloque um ponto final formal na Guerra da Coreia e estabelecer laços diplomáticos com Pyongyang”.

## A VIA DO DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO

Há ainda uma outra dimensão que poderá fazer caminho: o desenvolvimento económico da Coreia do Norte. Trump referiu isso mesmo na conferência de imprensa, encorajando Kim a abrir as portas da economia ao exterior. “À medida que a Coreia do Norte tomar passos concretos, o Conselho de Segurança deveria começar a aliviar as sanções económicas, nomeadamente no que diz respeito a setores chave da economia como a pesca e têxteis”. Neste processo a China e a Coreia do Sul entrariam em cena, prestando auxílio, empréstimos e fazendo investimentos. ▽

\* Enviado da PLATAFORMA MACAU a Singapura

# 中意譜寫創新、創意和精彩新篇章

## Itália e China sabem inovar, criar, surpreender



謝國誼 ETTORE FRANCESCO SEQUI\* | 中國日報 CHINA DAILY

2017年，意大利延續經濟全面復甦之路，就業率、出口額和全球貿易份額均蒸蒸日上。和中國一樣，近年意大利在走向國際舞台上成績斐然。中意兩國都認為，只有通過對話、磋商和相互理解，才能充分享受全球化的好處，同時降低負面衝擊發生的機率。而事實上，對話、磋商和相互理解也是國際舞台上的有力工具。

最近，意大利和中國建立和加強全面戰略夥伴關係，生動地詮釋了對話、磋商和相互理解的內涵。過去幾年，中意政治和經濟關係發展勢頭迅猛，高層互訪頻頻，雙方進一步推動雙邊戰略夥伴關係的意願與日俱增。兩國在健康、科學、技術、空間探索和食品安全等領域簽署多項重要雙邊協議。

中意合作潛力無可限量。意大利和中國列入聯合國教科文組織世界遺產名錄的遺產數量位居世界頭兩位。去年1月，意大利維羅納和中國杭州西湖首次聯袂推出景區活動，開啟兩國在文化旅遊的合作序幕。

但是，中意合作絕不僅限於歷史文化領域，也有涉足最具創新性的科研領域。例如，去年2月，兩國元首同慶「電磁監測試驗衛星」發射升空，旨在從太空研究地震多發的地區，開創了中意聯合研究項目的先河。

中國的習近平主席提出了建設「美麗中國」的宏偉目標。在這方面，中意擁有廣闊的合作前景：意大利在可持續城市化、健康服務、綠色技術、清潔能源、智能設計等領域獨具優勢。意大利的這一源自於歷史，尤其



Em 2017, a Itália consolidou o caminho em direção à total recuperação econômica, com um crescimento positivo, não só em termos de emprego, como também em termos de exportação e quota de comércio global.

A Itália, tal como a China, tem lucrado muito com a recente internacionalização: ambos os países partilham a mesma ideia de que a única forma de beneficiar, completamente, desta globalização, reduzindo ao mesmo tempo as chances de qualquer efeito secundário, é o diálogo, a discussão e a compreensão mútua. Estes três pontos são as ferramentas mais úteis que a comunidade internacional pode utilizar. Esta parceria estratégica entre a Itália e a China, que tem sido desenvolvida e alargada recentemente, pode ser vista como um bom exemplo do valor destas três ferramentas. Nos últimos anos os laços políticos e económicos entre a Itália e a China têm experienciado uma nova dinâmica. Têm-se sucedido uma série de visitas oficiais, que refletem a vontade cada vez maior de promover esta parceria estratégica bilateral. Em todas as ocasiões, os dois países têm assinado acordos bilaterais importantes em áreas

是文藝復興時期的獨特稟賦，與中國領導層的發展目標不謀而合。

隨著中國經濟轉向高質量發展，並且出台進一步擴大開放的經濟政策，意大利對中國的出口額逐月躍升。2017年，意大利對中國的出口額增長了近22%，總貿易差額增長了14.6%。這個趨勢也體現了意大利「邁向2020年」願景的核心理念——互利合作。2020年既是中意建交50周年，也是中國十三五規劃（2016

至2020年）的收官之年。

隨著中意合作關係的基礎日漸夯實，民間交往、旅遊和文化合作也隨之豐富。意大利駐中國領事館接收到的旅遊和商務簽證申請數量陡增。在2018年的前五個月，意大利相關機構簽發的簽證數量比2017年同期增加了25%。意大利和中國警方開展聯合巡邏的景點數量也在上升，在印證了雙方相互信任度提升的同時，也為意大利遊客提供額外的安全保障。

Em fevereiro deste ano, por exemplo, os líderes dos dois países juntaram-se para celebrar o lançamento do “Satélite Seismo-Eletromagnético Chinês”, um projeto conjunto sem precedentes, que procura estudar áreas predispostas a terremotos a partir do espaço.

A Itália pode também ajudar a China a atingir o objetivo definido pelo presidente Xi Jinping de desenvolver uma “China Deslumbrante”, constituída por uma urbanização sustentável, serviços de saúde, tecnologia ecológica, energia verde e design inteligente, sendo todas elas áreas em que a Itália se destaca. É um talento inspirado pela História de Itália, especialmente a época do Renascimento, e que está de acordo com os objetivos da liderança chinesa. À medida que a China procura um desenvolvimento com qualidade e abre ainda mais a economia ao mundo exterior, os níveis de exportação italiana para a China em todos estes setores têm vindo a crescer, substancialmente todos os meses. Em 2017, as exportações para a China aumentaram em quase 22 por cento e o balanço comercial total cresceu em 14,6 por cento. Esta tendência reflete a ideia de uma cooperação de benefício mútuo que está no centro da visão “Rumo aos 50” que irá ter lugar em 2020, o último ano do 13º Plano Quinquenal chinês (2016-20), tal como ano que marca o 50º aniversário das relações diplomáticas entre os dois países.

Uma consequência natural desta base sólida das relações sino-italianas é o aumento gradual de contactos interpessoais, como cooperações turísticas e culturais. Os consulados italianos na China estão agora a assistir a um aumento dos pedidos de vistos de turismo e negócio: durante os primeiros cinco meses deste ano o número de vistos emitidos aumentou em 25 por cento em comparação com o ano de 2017. Forças policiais italianas e chinesas estão também, conjuntamente, a vigiar um número crescente de locais nos dois países, mostrando que existe confiança

italiana das universidades também em promover projetos de cooperação para investigação conjunta e intercâmbios académicos. Empreendedores dos dois países estão a trabalhar em conjunto para o “Fórum Empresarial” bilateral, que irá daqui a alguns dias viajar para Dalian, na província de Liaoning, e Qingdao, na província de Shandong. Com as nossas empresas, os nossos portos e os nossos centros de logística prontos a cooperar para benefício mútuo, estamos a olhar com grande interesse para a Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. É um passo

mútua, e fornecendo aos turistas de cada país segurança adicional.

Também as nossas universidades estão a lançar projetos de cooperação para investigação conjunta e intercâmbios académicos. Empreendedores dos dois países estão a trabalhar em conjunto para o “Fórum Empresarial” bilateral, que irá daqui a alguns dias viajar para Dalian, na província de Liaoning, e Qingdao, na província de Shandong. Com as nossas empresas, os nossos portos e os nossos centros de logística prontos a cooperar para benefício mútuo, estamos a olhar com grande interesse para a Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. É um passo

profundo e duradouro. O sucesso de uma parceria tão frutífera não é uma tarefa fácil. Se não houver respeito mútuo e cooperação entre as duas partes, não haverá sucesso. A parceria entre a Itália e a China é uma oportunidade histórica para a criação de uma nova Rota da Seda, e, claramente, um centro natural para esta nova Rota da Seda. Tal parceria tem de ser protegida e cultivada regularmente. Nada se constrói da noite para o dia. Nada disto seria possível sem os laços de longa data entre os dois países, baseados em respeito mútuo, cooperação e busca pela excelência. Estas são as características que ambas as nações partilham, combinando a riqueza das suas civilizações ancestrais com a capacidade para inovar, criar e surpreender.

\*意大利駐華大使

que faz todo o sentido, visto a Itália ser o destino histórico da antiga Rota da Seda e, claramente, um centro natural para esta nova Rota da Seda.

Tal parceria tem de ser protegida e cultivada regularmente. Nada se constrói da noite para o dia. Nada disto seria possível sem os laços de longa data entre os dois países, baseados em respeito mútuo, cooperação e busca pela excelência. Estas são as características que ambas as nações partilham, combinando a riqueza das suas civilizações ancestrais com a capacidade para inovar, criar e surpreender.

\* *Embaixador da Itália na China*

## 意大利和中國列入聯合國教科文組織世界遺產名錄的遺產數量位居世界頭兩位

### A Itália e a China são os dois países com maior número de locais na lista de Património Mundial da Unesco

como saúde, ciência, tecnologia, exploração espacial e segurança alimentar.

Esta parceria tem um potencial maior do que podemos imaginar. A Itália e a China são os dois países com maior número de locais na lista de Património Mundial da Unesco. E, de facto, o primeiro programa de geminação de cidades entre os dois países aconteceu a janeiro deste ano entre Verona e Hangzhou.

Porém, a cooperação não está limitada à celebração do passado e da beleza. Somos também capazes de adotar uma visão a longo prazo e reunir conhecimento científico inovador.

官樂怡基金會畫廊  
GALERIA DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
RUI CUNHA FOUNDATION GALLERY

Saturday night  
**Jazz**

ANIMAZZ BY MJPA

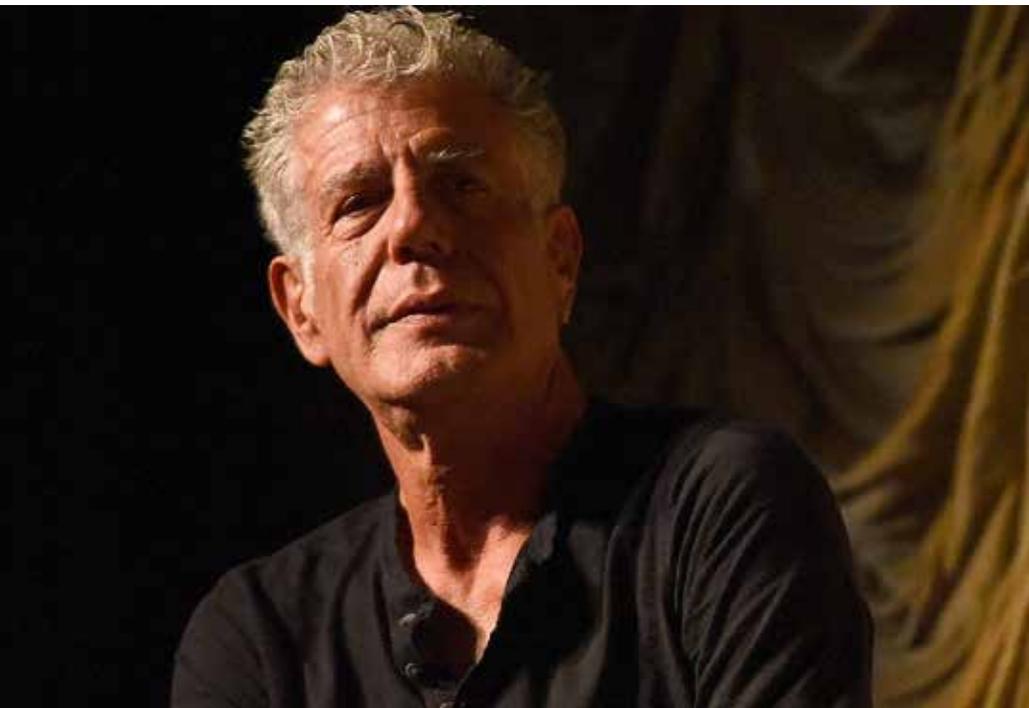
Alto Sax JACKSON WONG . Guitar JOHNNY YAU . Piano AO CHON FAI  
Bass DERRICK HUANG . Drums FAN FAN CHEONG

23.06.18 21:00 免費入場  
ENTRADA LIVRE  
FREE ADMISSION

# 最令人羨慕他走了 O homem que mais invejávamos desistiu



費雷拉·費爾南德斯 FERREIRA FERNANDES | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



Os melhores escritores de viagens que garantem ser um livro a maior das viagens dizem-no ao mesmo tempo que fazem a mala para partir de novo. Viajar tanto também cansa, mas vicia até às repetições incessantes do partir. Como Ricardo Santos conta, em recente entrevista à revista The New Yorker, Anthony Bourdain também se confessava cansado de quilómetros. E, no entanto, logo o encontrámos passeando-se, como fazia agora, por uma das mais belas regiões de França, o Alto Reno, na terra de vinho alsaciano que viagens centenárias trouxeram das cepas do Tokay húngaro, instalado em hotel de Kaysersberg, localidade que ainda no ano passado os franceses elegeram a sua aldeia preferida... Foi aí que Bourdain se suicidou. Fez a mala para o mais longínquo dos lugares, o que deixou os seus amigos desolados e os seus admiradores perplexos. Na citada entrevista à The New Yorker, ele dissera:

“Faço aquilo que me apetece.” Na semana de 2017 correspondendo à que hoje me leem, a sua célebre reportagem - misto de culinária e passear pelo mundo, feita por epicurista, contador nato e homem culto - Viagem Desconhecida, transmitida pela CNN, andou por Omã; a seguinte foi na caribenha Trinidad; e, depois, Porto... Um ano depois, esta semana, a transmitir no domingo, será sobre Berlim, depois, Nova Orleães... Tanto andar significava 200 dias por ano fora de casa, rodeado de amigos só conhecidos dias antes... Para cada um de nós era o sonho de vida: conhecer mundo e gentes, e sem o constrangimento de passar por turista. Meses antes de acabar o seu mandato, Barack Obama foi em viagem de reconciliação ao Vietname. O cozinheiro trota-mundos levou-o a um restaurante de rua de Hanói. Ontem, Obama reconheceu a experiência que vivera: “Bourdain ensinou-nos a ser menos medrosos com o desconhecido.”

尼·伯爾頓坦承他厭倦了旅行。但我們很快就發現他到了法國最美麗地區之一的上萊茵省。當地盛產阿爾薩斯葡萄酒，人類的百年旅行將匈牙利托卡伊的葡萄秧苗帶到那裡。事情在凱塞爾斯貝爾的一間酒店發生，那裡去年被法國人評為他們最喜歡的村莊……伯爾頓就是在此自盡，他將行李帶到最遠的地方，令朋友憂傷不已、支持者深感困惑。他對《紐約客》說過：「我做我想做的事」。去年同一時間，CNN播出他著名的節目《伯爾頓闖異地》，這是一個由一名博學的伊比鳩魯學派信徒講述融合烹飪與旅行的故事。他在節目中到了阿曼，之後是加勒比特立尼達，然後是波爾圖……一年後的這個星期，他在柏林和新奧爾良錄製的節目將在周日播出……這麼大量的旅行意味著他每年有200日不在家中，身邊的都是他幾日前才認識的朋友……對我們每個人來說，這曾經是夢想的生活：了解世界和各國人民，沒有身為遊客的拘束。奧巴馬卸任前幾個月到越南展開過一場「和解之旅」，他當時被這位流浪世界的廚師帶到河內一間街頭餐館。奧巴馬昨日回憶這段經歷說：「伯爾頓教會我們，不要害怕未知的事物。」

自 認寫出了最偉大的遊記、最好的旅行作家同聲表示，他們將會收拾行李，再次出發。多番旅行固然令人疲倦，但不斷的出發還是會讓人上癮。正如里卡多·桑托斯最近接受《紐約客》雜誌採訪時說，安東

## Pedra, Tesour(o) e Papel

### 石頭·寶藏·紙

exposição de ilustrações de 插畫展

**João Jorge Magalhães**

inauguração . 開幕

**10.06.2018**

**17h30**

horário . 開放時間

11-22/06/2018

14h-18h

Encerra ao Domingo.

週日休息

local . 場地

**Espaço Expositivo da Residência Consular**

領事官邸展覽廳

organização 主辦單位

apoio institucional 機構支持

outros apoios 其他支持



# 11個風雲人物 11 MAGNÍFICOS

## 2018世界盃 MUNDIAL 2018

圓型磁貼 ÍMANES PARA FRIGORÍFICO COM ABRE CARICAS



只需30元 (或購閱本報再加20元) POR APENAS **30MOP** POR ÍMAN OU **20MOP** + JORNAL

由LUÍS FREITAS LOBO設計

圖案由漫畫家  
ANDRÉ CARRILHO創作

O 11 IDEALIZADO POR  
**LUÍS FREITAS LOBO**

COM CARICATURAS  
DE **ANDRÉ CARRILHO**



Rui Patrício



Nelson Semedo



Pepe



Luís Neto



Bernardo Silva



Fábio Coentrão



William Carvalho



João Mário



Bruno Fernandes



Cristiano Ronaldo



André Silva



系列共有11款磁貼，6月1日起發售，存貨有限。 Coleção composta por 11 ímanes. Coleção disponível a partir de 1 de Junho e limitada ao stock existente.

PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONTACTE O NOSSO JORNAL  
ATRAVÉS DO NÚMERO 2882 2020 E POR EMAIL: [FILIPA@PLATAFORMAMACAU.COM](mailto:filipa@plataformamacau.com)

如欲查詢更多資訊，請致電2882 2020或電郵至  
[filipa@plataformamacau.com](mailto:filipa@plataformamacau.com) 聯繫本報。

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
至 6月15-30日  
Até 15 a 30 de Junho

## 神的孩子在戀愛

Reino de Deus

15-16, 22-23/6 - 21h30, 23h30

## 少男的祈禱

Uma oração

16-17, 23, 30/6 - 14h, 15h

## 牛奶計劃

Projecto Miúdos

16-17, 23, 30/6 - 14h, 15h

## 男孩看見血地獄

Kinatay

19/6 - 19h30

## 你那邊幾點

Que horas são aí?

23/6 - 19h

## 童年往事

Tempo de viver, tempo de morrer

26/6 - 19h30

16/6  
週末音樂館 — 喝采世界盃  
FESTIVAL MUSICAL  
DE FIM DE SEMANA  
Festejar a Copa do Mundo

四年一度的國際足壇盛事在俄羅斯揭幕之際，我們也將為廣大聽眾奉獻一場動感十足、激情四射的音樂會。不僅可以隨著往届世界盃經典歌曲重溫綠茵場上那些激動人心的時刻，也能夠從20世紀藝術音樂作曲家的室內樂作品中發現新的感官衝擊。足球與音樂，古典與流行，在這個熱情如火的夏季將碰撞出怎樣的共振與迴響？敬請期待！

Com o início da maior festa quadrienal de futebol do mundo, em Junho de 2018 na Rússia, a Orquestra de Macau apresenta ao público um concerto pleno de energia e emoções. Nesta festa musical temática do futebol irá reviver os lances emocionantes ao ritmo dos temas de anteriores mundiais da FIFA, além de descobrir novas emoções sensoriais de peças de música de câmara por compositores do século XX. Neste verão quente de paixões venha viver o futebol e a música com a Orquestra de Macau!

16h  
崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V

## 官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

15/6  
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會  
Uma Noite com Piano na Galeria  
– Associação Elite

18h

16/6  
親子畫畫工作坊 Rhys Lai  
Rhys Lai - Workshop de Pintura  
para Pais e Filhos

15h

23/6  
爵士週末夜 – 澳門爵士樂推廣協會 Animazz  
Saturday Night Jazz – Animazz  
by MJPA

21h



9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE  
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL  
第九屆聲音與影像大比拼  
國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHORTS SHORT FILM COMPETITION 短片比賽  
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫  
PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000

VOLUME MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽  
PRIZE OF 獎金 MOP 10,000

Deadline 截止日期 16/06 2018

Deadline 截止日期 20/08 2018

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU  
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAË  
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau  
Main Media Partner 主要傳媒夥伴: macauiink

Sponsors 贊助單位: 澳門中華總商會, FUNDACÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, macauiink  
Media Partners 傳媒夥伴: Plataforma, M3, POSI, loja, 雜誌, ponto final  
Supporters 支持單位: 澳門日報, LMA, IPORI, etc.

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bилero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

## 中國與葡語國家 貿易往來增加 Lusofonia/China: trocas comerciais crescem

中國與葡語國家今年第一季的貿易額增長25.9%，達302億美元。巴西是中國主要的葡語國家合作夥伴，兩國貿易額達214億美元，其次是對華貿易達68億美元的安哥拉。今年前三個月，葡萄牙對華出口同比增長18.6%。中葡論壇根據內地海關的數據發布的官方數據顯示，兩國今年首季的貿易達13.44億美元，較去年同期升近1.79億美元。葡萄牙向中國出口的產品達5.29億美元，進口商品價值約8.16億美元，較2017年增長近13.36%。



As trocas comerciais entre Pequim e os países de língua portuguesa cresceram 25,9 por cento no primeiro trimestre do ano, correspondendo a 30,2 mil milhões de dólares norte-americanos. O Brasil mantém o lugar de principal parceiro lusófono da China. As trocas comerciais entre os dois

países fixaram-se nos 21,4 mil milhões de dólares. Segue-se Angola com trocas comerciais com a China no valor de 6,8 mil milhões de dólares. Já as exportações portuguesas para a China cresceram 18,6 por cento nos primeiros três meses do ano face ao mesmo período do ano passado. Os dados oficiais publicados no site do Fórum Macau, tendo por base os números dos Serviços de Alfândega do Continente, mostram que as trocas comerciais entre os dois países atingiram 1.344 milhões de dólares norte-americanos no primeiro trimestre. O valor corresponde a um aumento de perto de 179 milhões de dólares face ao período homólogo do ano passado. Portugal exportou para a China produtos no valor de 529 milhões de dólares e importou bens correspondentes a cerca de 816 milhões de dólares – um aumento de cerca de 13,36 por cento face a 2017.

## 利率再升

### Taxa de juro volta a subir

澳門金融管理局跟隨香港，將基本利率上調25個基點至2.25%。香港在美聯儲上調基本利率後同步上調利率。澳門金融管理局預計，「本地銀行將逐步調整零售層面的存款和貸款利率」，提醒注意抵押貸款利率將會逐步增長，又指隨之導致的按揭貸款負擔將會加大。金管局同時提醒銀行評估加息的影響，確保「潛在風險處於健全管理的掌控」。

A Autoridade Monetária de Macau voltou a aumentar a taxa de juro este ano em 0,25 pontos percentuais, passando a ter o valor de 2,25 por cento. O organismo local decidiu fazer o mesmo que Hong Kong, que

também aumentou o índice depois da subida das taxas de juro pela Reserva Federal norte-americana. Tendo em conta a decisão, a AMCM antecipa “um ajustamento gradual por parte dos bancos locais da taxa de juro dos depósitos e dos empréstimos ao nível do retalho” e chama a atenção para o aumento progressivo da taxa de juro dos empréstimos hipotecários e conseqüente aumento dos encargos do pagamento das prestações. O organismo deixa ainda um aviso aos bancos para que avaliem o impacto do aumento da taxa de juro para garantir “uma boa gestão dos potenciais riscos”.

## 你嶄新的網上日報

中英文版本即將面世

O seu novo diário online  
Em breve também em chinês e em inglês



Português

English

繁體中文

简体中文

 Plataforma  
平台

www.plataformamedia.com